

MATSESEN TXU DARAWAKIT

PALAVRAS MATIS



Apoio a esta publicação:



Ministério
da Educação



Presidente da República
Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Educação
Fernando Haddad

Presidente do FNDE
José Henrique Paim Fernandes

Apoio ao projeto:



Parceria:



Apoio Institucional:

Fundação Rainforest da Noruega
Agência Norueguesa para Cooperação Internacional - Norad
Fundação Moore

Os direitos autorais sobre os textos e desenhos pertencem
ao povo Matis.

1ª edição - 1000 exemplares
setembro de 2005



Este material foi elaborado pelos professores e alunos Matis durante uma
etapa de formação continuada da Escola Matis.

Autoria dos textos e desenhos: Bëux Matis, Kuni Matis, Chapu Matis, Binã
Pessabo Matis, Tumi Matis, Mawi Matis, Ivã Wassa Matis, Chapu Matis,
Makë Bëux Matis, Makë Turu Matis, Pixi Ixmã Matis, Binã Makuanante Matis.

Coordenação do Projeto Educação e Referência Cultural: Maria Elisa Ladeira

Organização e assessoria pedagógica: Hilton Nascimento

Assessoria lingüística: David W. Fleck

Revisão e edição final: Maria Elisa Ladeira

Projeto gráfico: Armando Uema e Ricardo Cayres

Centro de Trabalho Indigenista - CTI

<http://www.trabalhoindigenista.org.br>
cti@trabalhoindigenista.org.br

Sede

SCLN bloco C sala 217 / 218
Brasília, DF
CEP 70862-530
Tel: (61) 3349-7769
Fax: (61) 3347-5559

Escritório regional

Rua Oswaldo Cruz, 572, sala 06
Bairro Comunicações
Tabatinga, AM
CEP 69640-000
Tel: (97) 3412-3991

Conselho Indígena do Vale do Javari - CivaJa

<http://www.feis.unesp.br/grupos-associacoes/civaja/>
civaja@bol.com.br

Rua Cunha Gomes, 123,
Centro Atalaia, AM
CEP 79650-000
Tel: (97) 3417-1128

Matsesën txu darawakit

Palavras Matis

Alunos e professores da Escola Matis



Escola Matis

2005

Com muitas saudades para os nossos amigos "malvado" (Bëux Awaranubu Matis) e "Jorge Bush" (Bëux Matis) que nos deixaram tão cedo...

Awat.....	10
Tsawes.....	12
Txaxu.....	14
Kamun.....	16
Kamun.....	18
Xaë.....	20
Ėnawat, Kuma.....	22
Wesnit.....	24
Koenat.....	26
Kuëbu.....	28
Txoxe.....	30
Unkin.....	32
Txan.....	34
Waka.....	36
Txixkarën xotko.....	38
Wanin.....	40
Txatxa.....	42
Isan.....	44
Xubu amë.....	46
Nawan piskaren.....	48
Arikopi.....	50
Tanawa buankin darawate xubu.....	52

Índice

A Anta.....	54
O tatu.....	56
O veado.....	58
A onça.....	60
A onça.....	62
O tamanduá bandeira.....	64
A capivara, O nambu.....	66
O mutum.....	68
A arara.....	70
O jacu.....	72
O macaco preto.....	74
O caititu.....	76
O lago.....	78
A água.....	80
O machado do boto.....	82
A pupunha.....	84
O buriti.....	86
O patoá.....	88
A maloca (a casa grande).....	90
As miçangas do branco.....	92
O helicóptero.....	94
A casa onde se aprende o movimento da escrita.....	96

Palavras para os Matis

Este livro foi escrito por vocês. É o primeiro livro na língua Matis escrito pelos Matis. É um livro que conta principalmente sobre bichos e frutos que existem no território de vocês, e conta de um modo certo e bonito. Todos vão gostar de ler e falar em voz alta para os outros o que esses esses escritores Matis escreveram e vão perguntar para os velhos, que são os que sabem, para contar histórias do tempo antigo. E os nawa ou os outros povos indígenas também vão poder saber o que está escrito porque vão ler o que os Matis ajudaram a traduzir para a língua portuguesa. E vão saber um pouco do modo e do pensamento dos Matis.

Maria Elisa

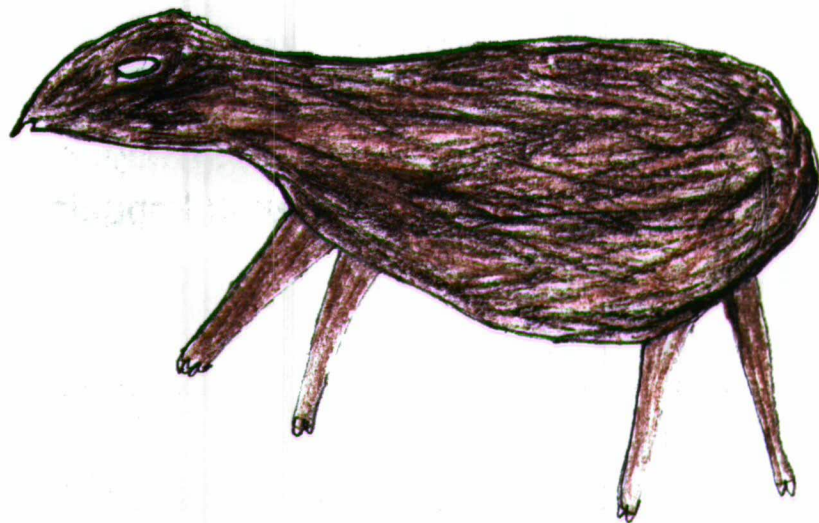
Awat

Awat imët kapukin, mēwē akkit.
Nētēn uxek sukatkit. Awarēn iwi poro pekit.
Awin ikek bēnē ikek kek awat kapukit imët weseke.
Nētēn epapabin we txikenuk kapukit.
Awat wakan pikit.

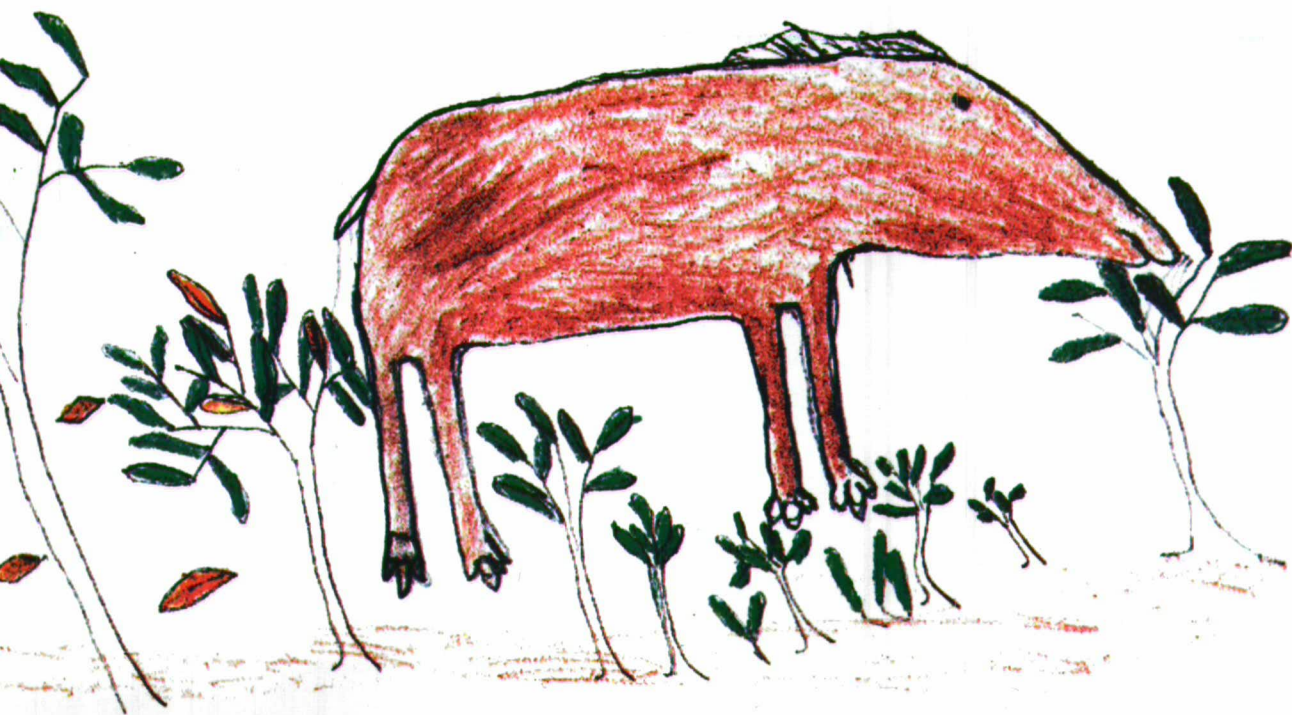
Awarēn Matsesēn txirabo txurak karenēk.
Awēn bakuē txanēn wakin.
Matsesēn bakuē winnu kataxkataxkin, awarēn txurak karenēk.
Tximota, tēxka wētsi kakbono kerenekin awarēn txurak karenēk.



Амар



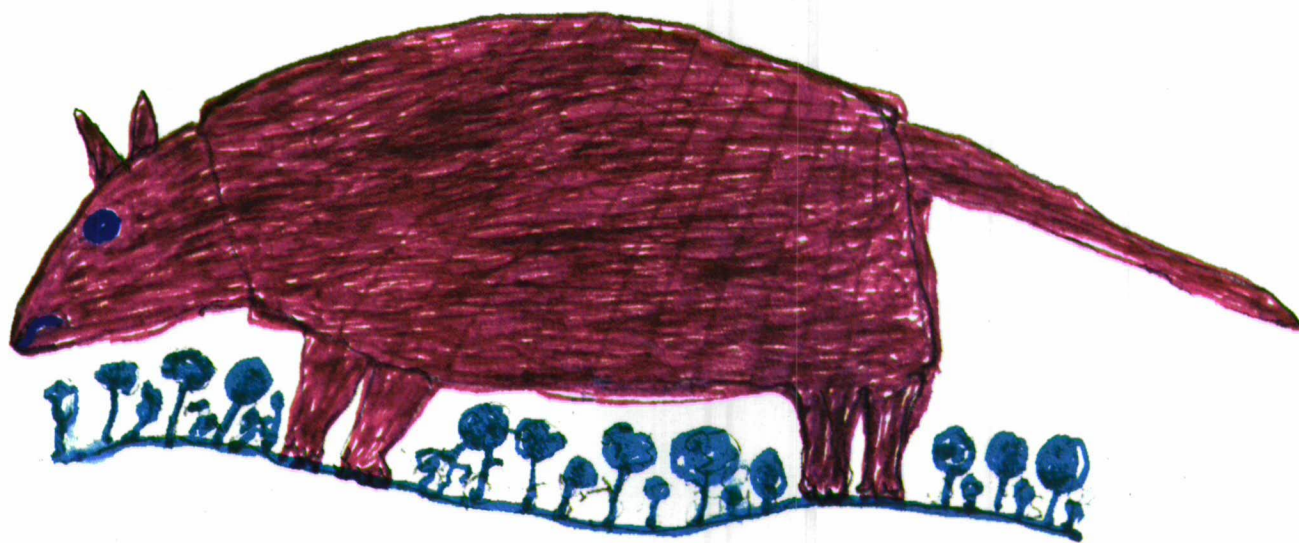
Амар



Tsawes

Tsawes pearesma toxokankit. Nuki akit pemen, iksamarapa. Ëndenkimo Matsesën txiraborapa txurak kanekittapa tsawes. Xubu nantan erax tsaburax tsaxo pete menerokopak tsat pekin. Petannepax dukerixon. Txiraborapa winte antxiak kanekit ikxo. Nuki dakuërënek. Iksamarapa kekin.

TSAWES



Txaxu

Txaxu ëmbi darawak. Piakit ikxo ëmbi txaxu darawak. Tsaremen ikkit abirara kapukit. Muxan akakirën pemen kenek mabiukute kenek. Iksamabo pekit iwi poro pekit kakin pek. Nuki aparen pemen. Iksamarapa ëmbi tanawaek nëixën apatpemek. Darasibobon tawan sexun peampik. Ëmbi aparen pemen. Ëmbi tonkaten tonkaek. Ëmbi aparen akemen. Ënden aktokon nerokoampikit akemen. Ëmbi isak paren ëmbi darawakit.



Txachu



Kamun

Kamun nētēn uxpek. Sukatkittapa nitoampek.

Kuanxun nēix akpaxun pekittapa kamun.

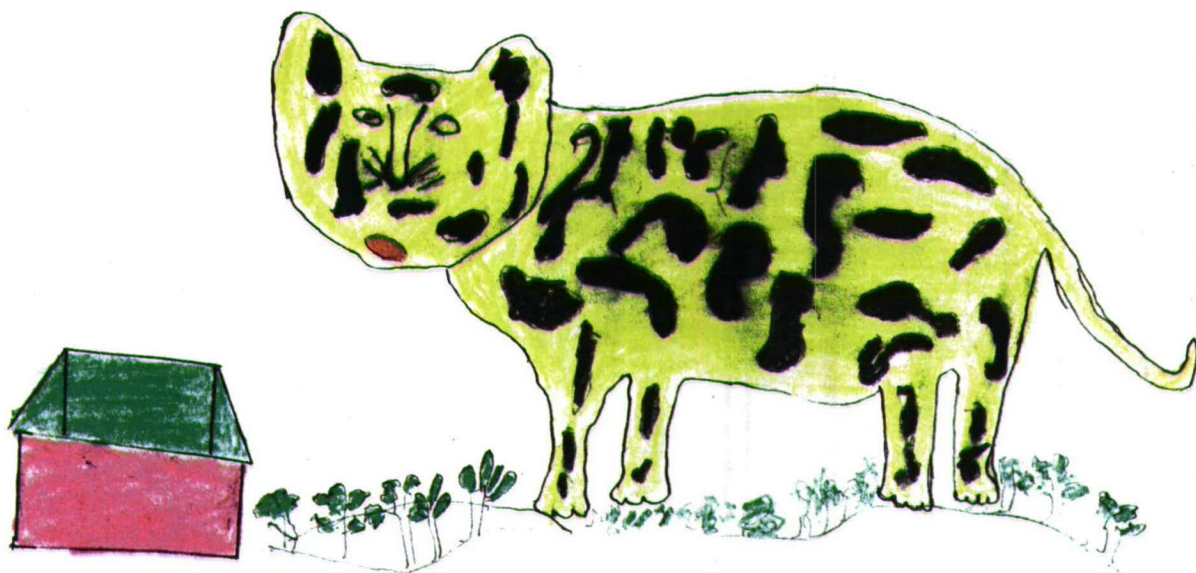
Ēndenkimo Matses pukuwitpa pemekin ambiwitpa nami peak kanekittapa. Katxun nēbi nukin wiwarapabo pebenek. Nēkit kapukueneppek nēbi.

Kamun

Kamunēn txawa pek. Awat pek. Imēt kapuek. Nētēn kapuek. Kaxan uxek sukarek. Bain kapuek.

Bēxtin bēru txikak. Ēpa ēxē betokkeak kanek Matses kamunek kuanek. Txawa akxun, mēxten korokaxun pek. Pukuwitpa xawēbēta txokoyo pemeak kanek.

KAMUN



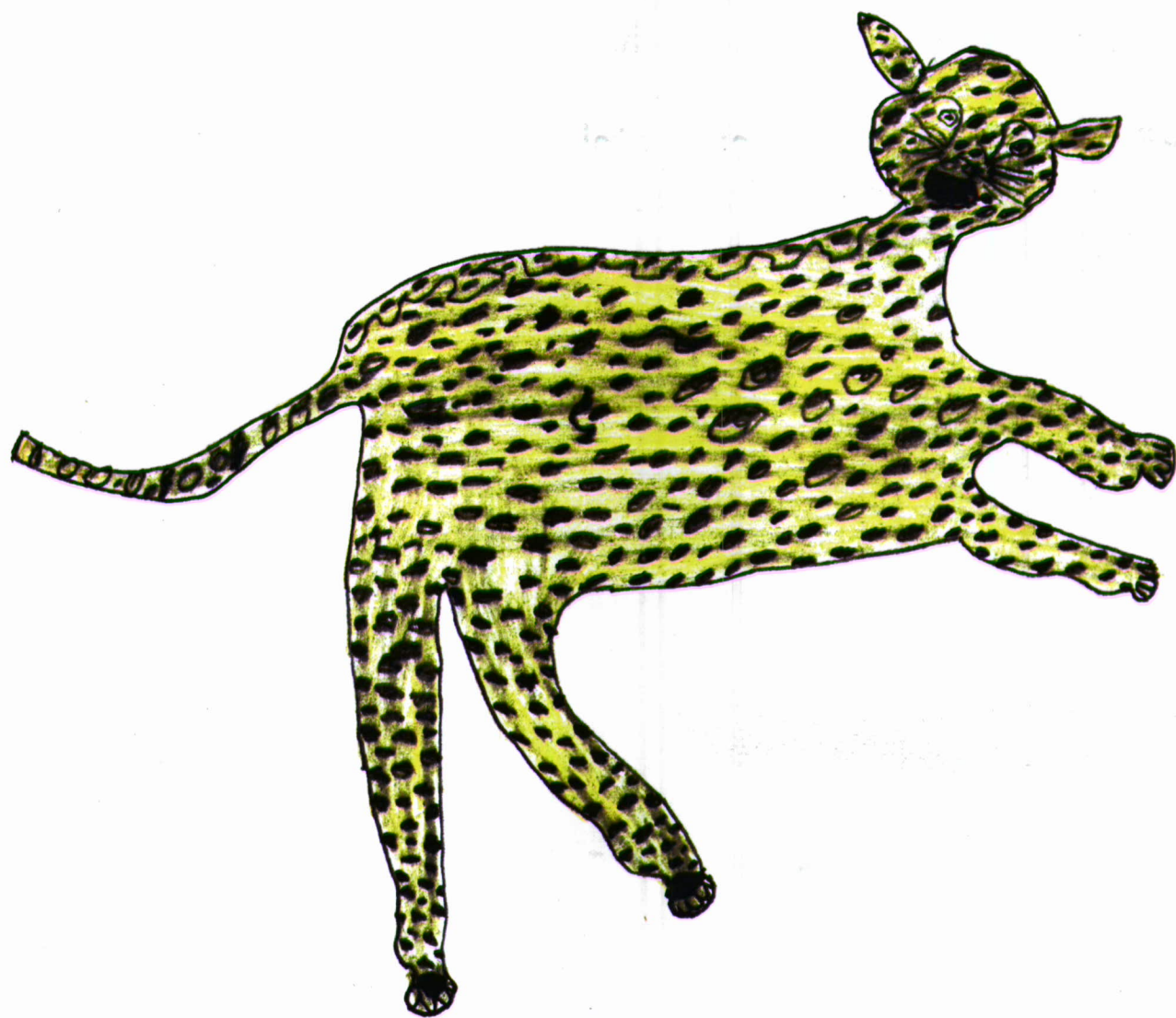
Kamun

Kamunën txawa pek. Awat pek. Imët kapuek. Nëtën kapuek.
Kaxan uxek sukarek. Bain kapuek.

Bëxtin bëru txikak. Ēpa ěxë betokkeak kanek Matses kamunek
kuanek. Txawa akxun, mëxten korokaxun pek. Pukuwitpa
xawëbëta txokoyo pemeak kanek.

Kamun





Xaë

Xaën bakun pek.

Xaën xëi pek.

Nuki xaë tankit.

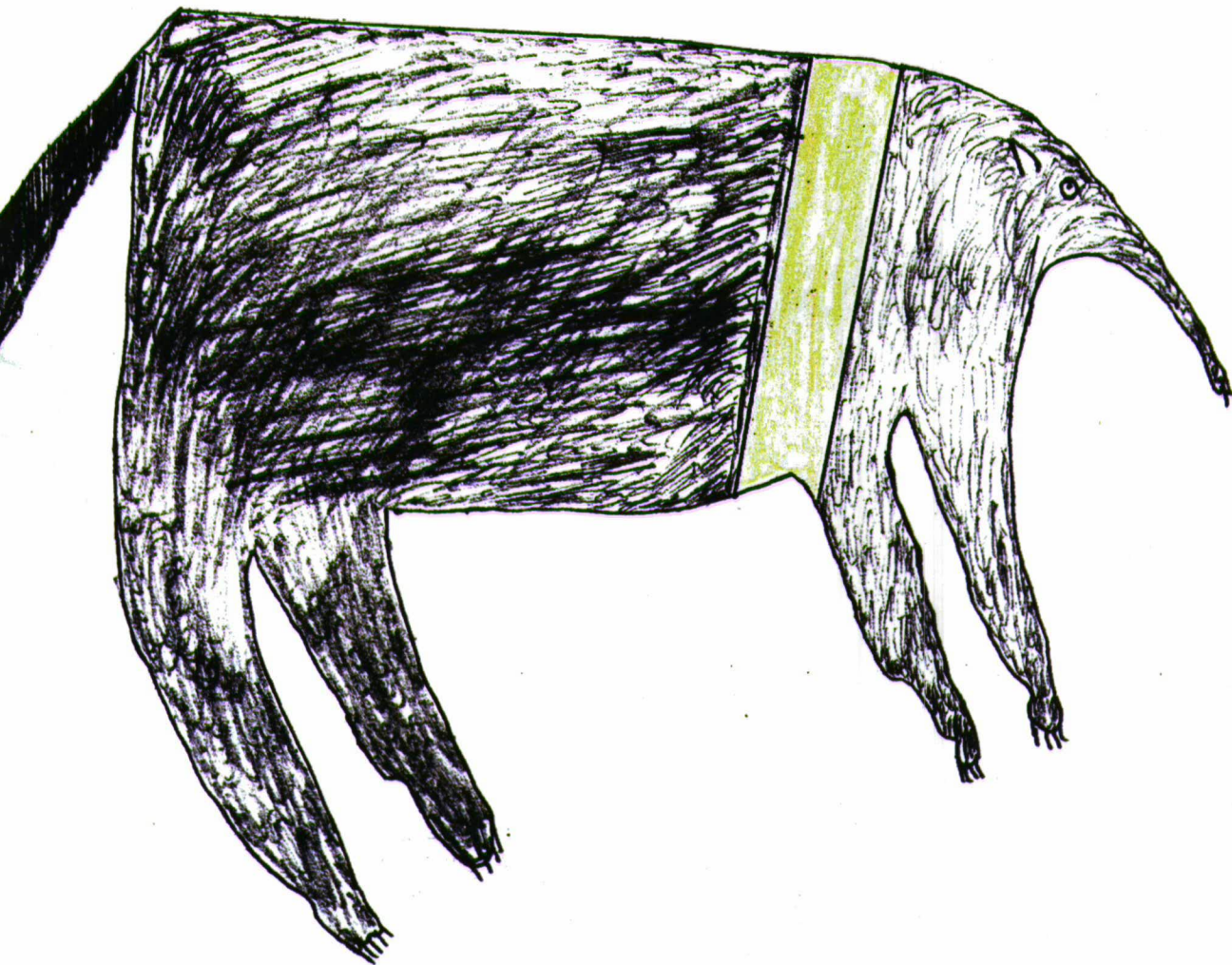
Xaë txorën kapukit.

Xaë dëxikiri.

Xaë buëtkimo abarek.

Xaë mëkën iksamarapa.

chai

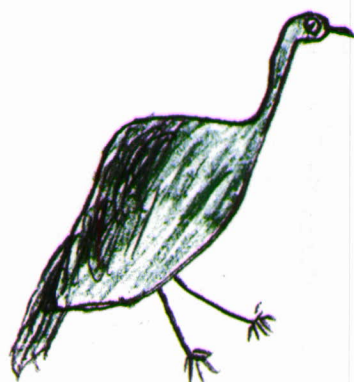


Ēnawat

Ēnawat imēt kapukit. Nētēn uxkit. Memu pekit, mēwē akkin
kakin. Txēxē kuēman kapukit ēnawat.

Kuma

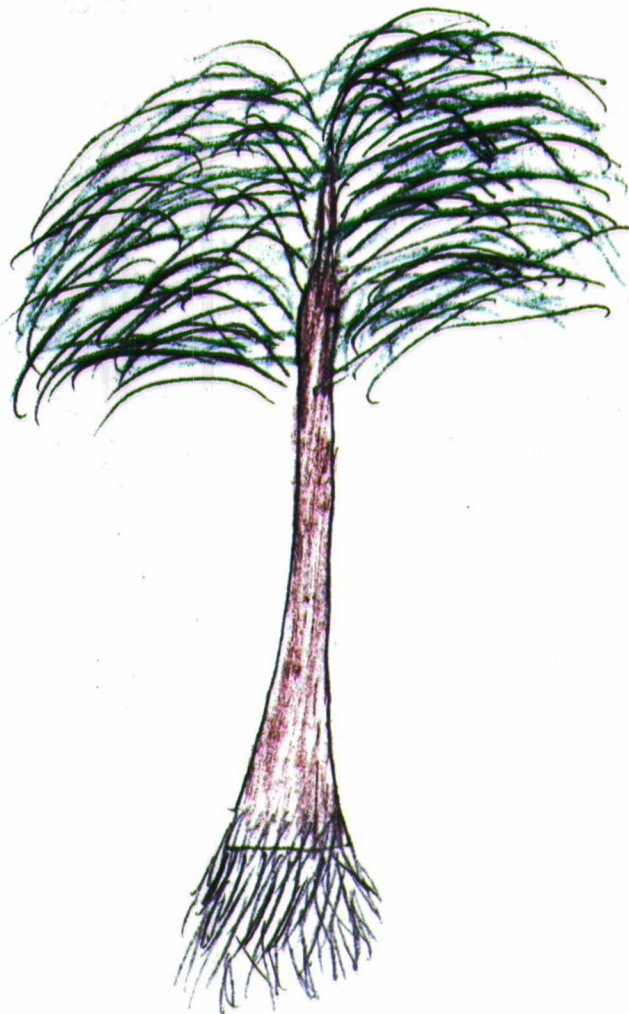
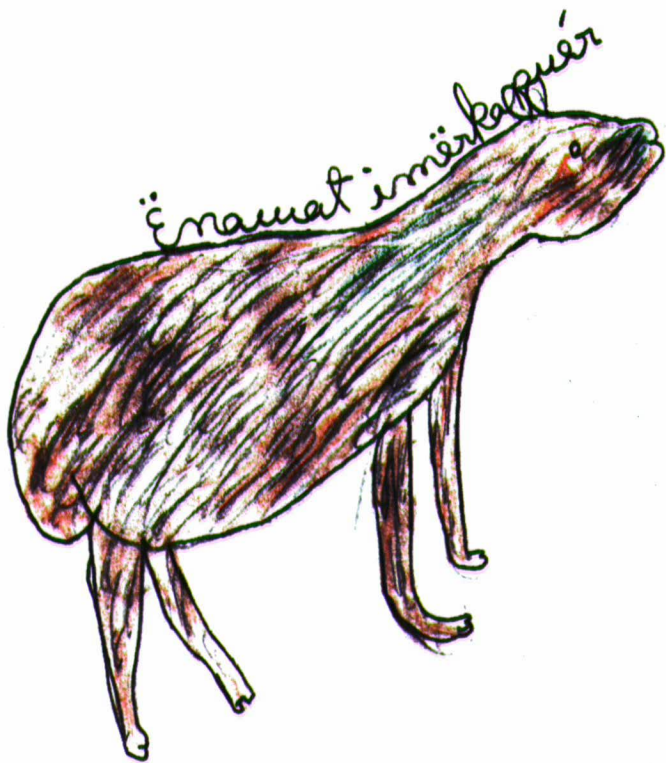
Kuma imēt kapuesma. Nētēn kapukit. Kuman pete nuen ikek,
wampan ikek, txampi ikek kenuk.



Kuma



txapa



Wesnit

Wesnirën pamë pekit. Wesnirën txitxiko pekit.

Wesnit nētën kapukit. Setkeno wesnit winkit.

Wesnit abuk imët uxkit.

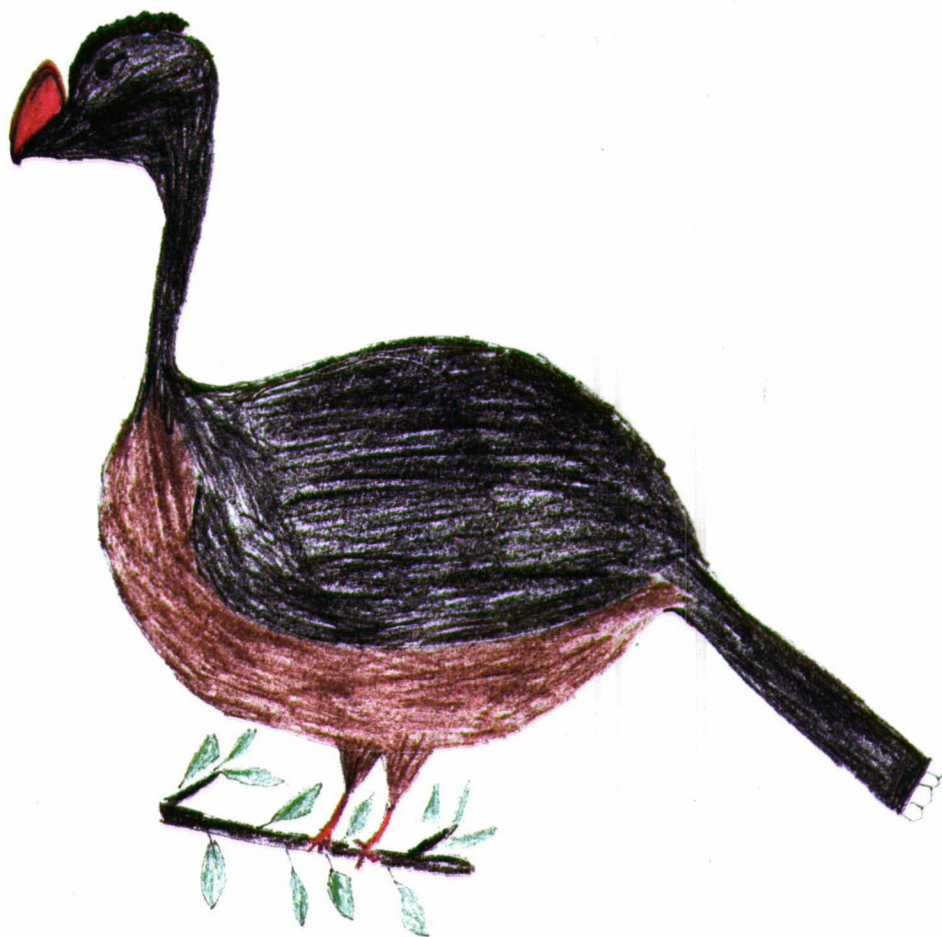
Wesnirën tsari meneak karenek.

Wesnirën atsa meneak karenek.

Wesnirën sinkuin meneak karenek.

Matses wesnirën meniak kanek.

Mernir



Koenat

Koenat darawaek ëmbi. Iwin tsattoek txoyo koenat. Koenat kuru bineo tsario akax akax kekit. Mariwinën tëkkakit koenat. Akit peax txëarek. Muxan akakëran pemenkimo. Nuki pemenkimo darasibobon txuyakiren ikkin. Akirën peakit maniro txitxo.

Pari ëmbi koenat darawakit.



Kuëbu

Kuëbu txitxo txenu kek txoax tsarek iwi mēkēnēn. Tsaxo tēkxun pakērakxo, ėmbi bēek korokanun. Nami ixakimo. Tēkxun istixun poas poas, ketanek tsattoek ikxo ėmbi tēkxun bēak kuëbu.

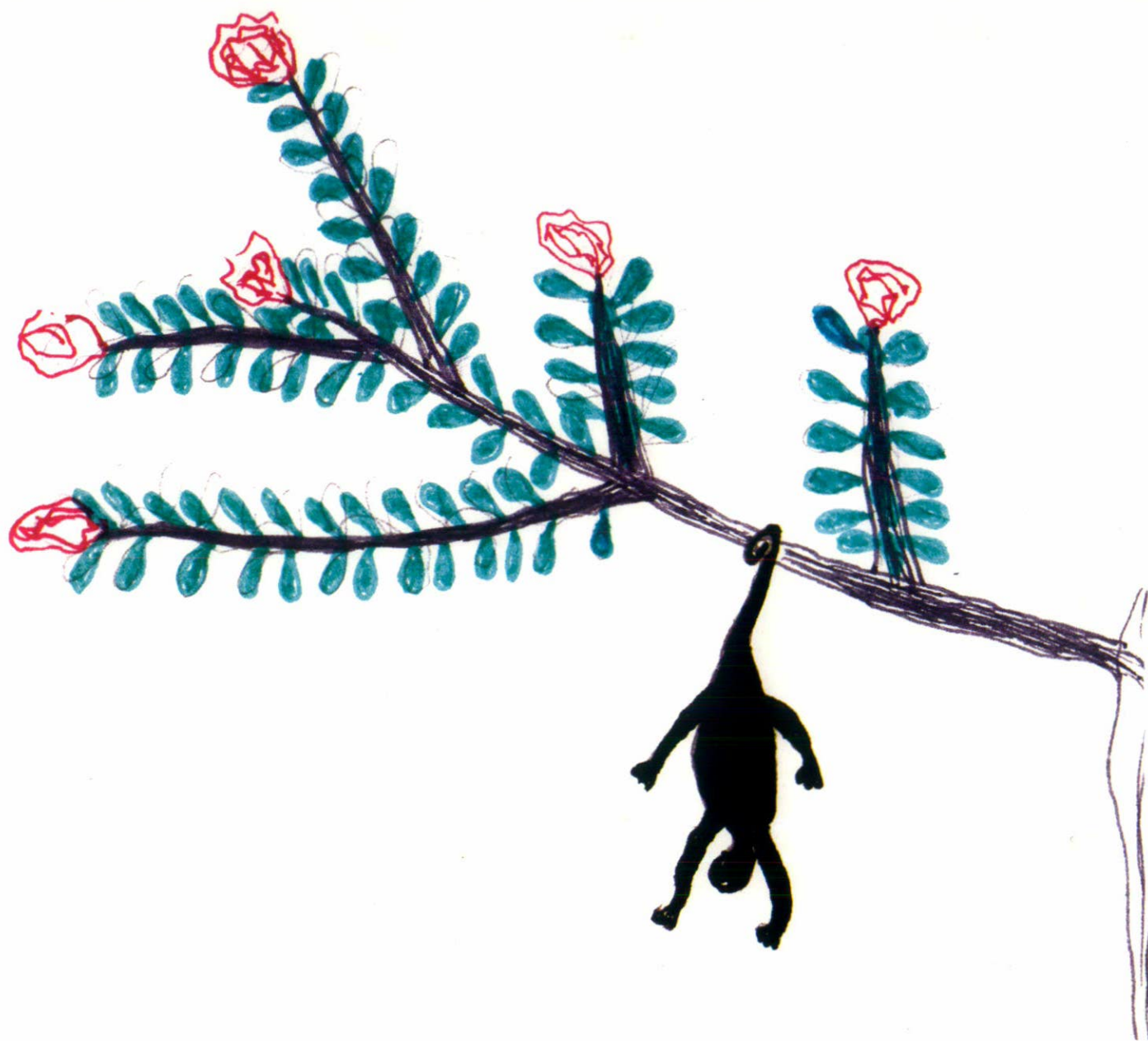
Atet ėmbi darawak kuëbu.



Txoxe

Txoxe tēkak inan dukek burax pakētnux.
Txoxe istixun txoche epapa tēkak ėmbi.
Tērinte txatboanek kuankin istixumbin ėmbi tēkak.
Ėmbi iwi takax kak pakērax txoxe.





Unkin

Unkin diranxo istixun tēkak kuanak ikxo isboankin sukak pexo put put ketanek. Ēmbi txoak. Ēmbi tawa bamaxtapa kuanxun ěmbi unkin tēkak. Masukanxun ěmbi bēak kuēbu, txoche tet. Atsa annekin ěmbi peak nantan tsabuxun kuēbu txoche kenuk.



Txan

Txan txapa bërikeakit. Txanën txapa darempa abi. Iwi darempa kuixatkek txan. Txanën txapa wëtsi wëtsi ikek abi. Txapa darempa. Txapan xubu.



Tean

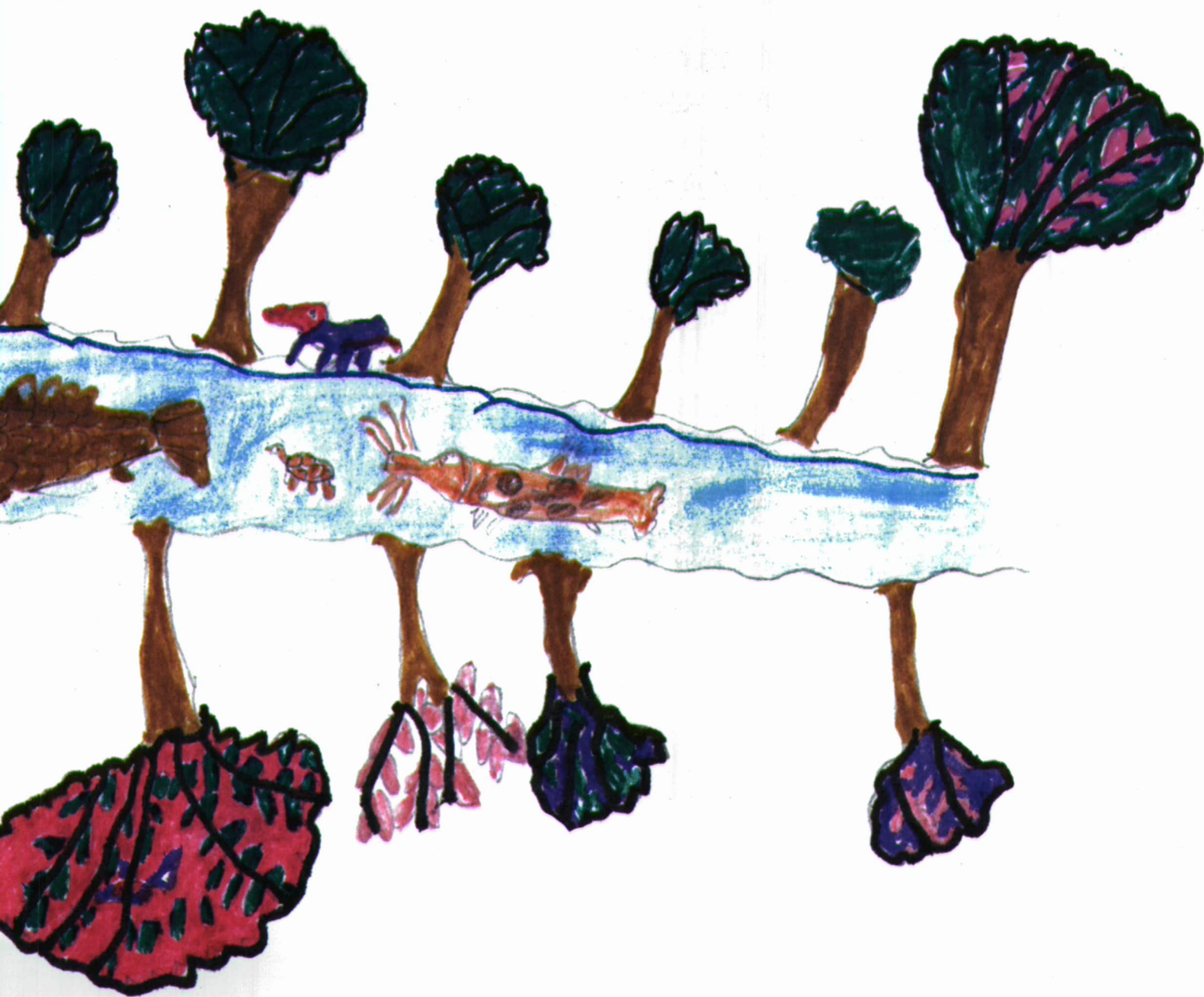


Waka

Iwi xakkeano waka. Waka kuenakno unkin kuanek.
Wakan txapa kapuek, nëxo kapuek, bawen sukarek.
Txapan txitxo darenpa pek.

Nëxon masin tu tixkit. Wakan pakërek. Iwi kaxukun tanun
daserarek sukatkit nëxo.



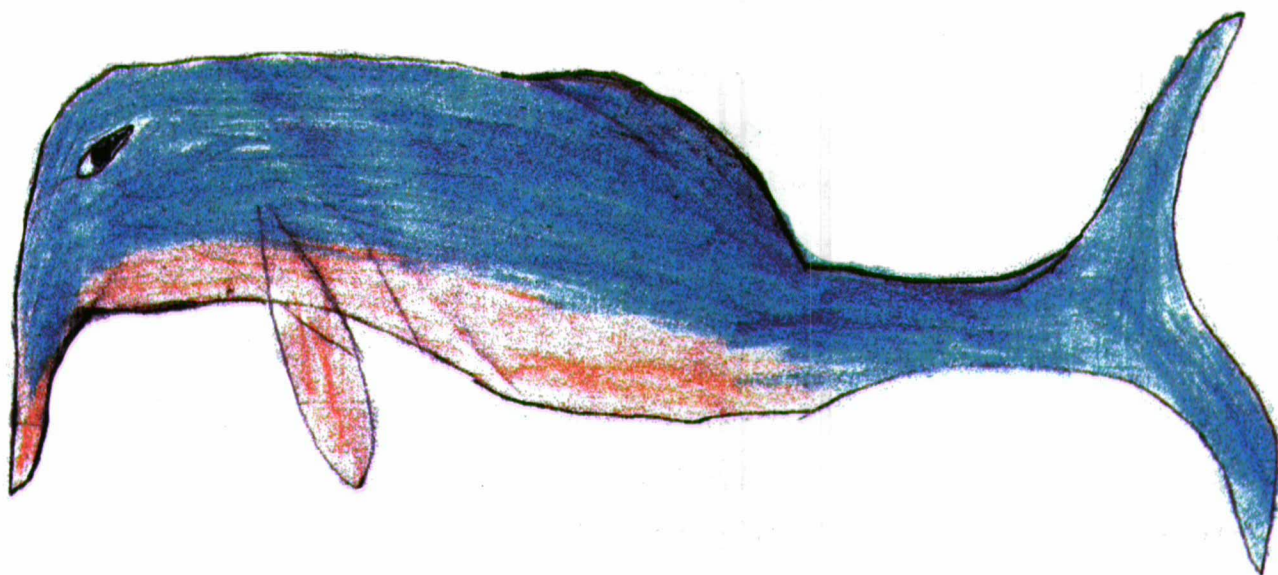


Txixkarën xotko

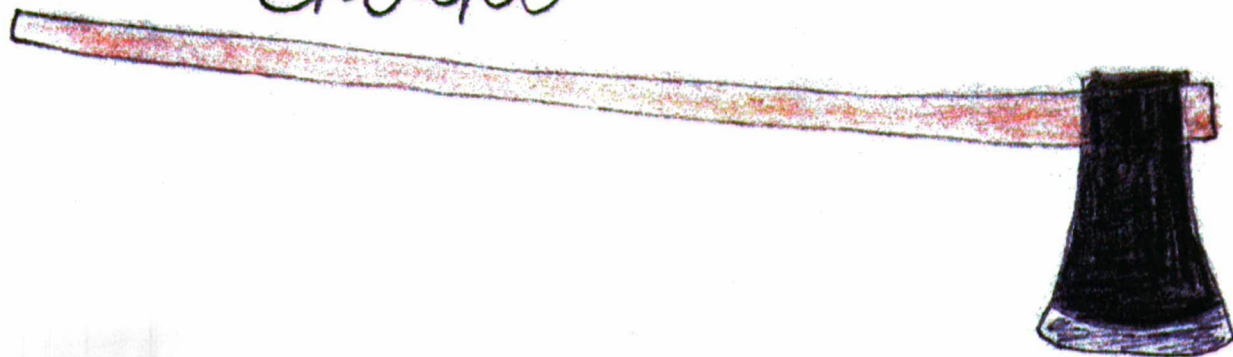
Txixkarën xotko meneak karenek.

Kuankin txixkat asëkobisan kuaktirak keanexo wakan nepakak karenek. Bumayax tæssun txukutxukukirën ankunxun nokox kak tsëtsëtsë kenu nepakak karenek. Boankin impakkuenak kuakatkit. Bokkete samakuenek bokkeak karenek. Ëmbi mibi impakak nantepatkitkimo. Nëbi txotxokin ëbi sotantak keanek kuanak karenek. Abi kuanërak parekbi. Botketxoek txoxon txuikin xotko meneak karenek. Pukinkin sëwënxun urukute tsinintsinendak. Mannan darakimo tokkakin nitsinta amben dëtnu nitsinak imët amben dërak kuakatkit. Kekin darasibon txuirenek.

Trixkat



chotko



Wanin

Wanin maën ikkit.

Wanin maën menanak wirënax toanak ikxo becxun peakit.
Wanin becxun korokaxun peakit.

Wanin becxun korokaxun uma txakawaxun txuman akakit
uma.

Wanin dawanxun berakit.

Wanin iwin dawanxun berakit.

Wanin dawanxun becxun bëxun korokaxun peakit.

Wanin nokoxkaxun nuntanxun bëchun matxin txapa neakit.

Wanin uma xubu amë nantanxun akakit.

Wanin xëxën peakit dukexo becxun bëxun peakit.

Wanindapa xëxën peakit kexun becxun bëxun peakit.

Wanindapa pëtkekepa dukek kexun becxun bëxun peakit.

Wanin xu darempa dekarek kekin isax txobokit kuanxun becxun
bëxun peakit.

Wanin darempa dekatbox ikek betnu kuan keanek kuanxun
bëcxun bëxun peakit. Wanin wëkten berakit. Wanin wëkte
kuitanexun berakit. Wanin wëkte kuitaneax dawanxun berakit.
Wanin iwin dawanxun berakit.

Manim



Txatxa

Txatxa matsesën peakit.

Txatxa dëkxun bëxun txoaxun peakit.

Txatxa dëtnu keanek kuanxun dëkxun bëxun peakit.

Txatxa maktak nantan xakekit.

Txatxa xakeakno waka nitnirampek ikakno.

Txatxa xakeakno maktak.

Txatxa awarën pek.

Txatxa txawan pek.

Txatxa maren pek.

Txatxa mapuan pek.

Txatxa unkinën pek.

txatxo



Isan

Isan mannanën xakekit.

Matsesën pekin, tsawesën pekin kakin, atxuëxxun peakit isan, ixakimo iknuk. Tsukxun akakit. Atsa annekin peakit. Xemakin akakit. Sinkuin tsukxun txeakit isan.

isam



Xubu amë

Xubu amë txuyek bërikeakit, txuite xëni.

Uma akek bërikeakit xubu amë.

Txawa korokakin, txuna korokakin kakit xubu amë.

Nëix akax txoxon taktxik akek bërikeakit xubu amë.

Chubu amë mëxte kaserarek dukeakit.

CH



UBU-AMĚ CHBU AMĚ



Nawan piskaren

Kuakta Kiko, nuki ënden, ëdenkimo nawan piskaren bamakimo ikak kanek.

Ënden nawan piskaren bama ikak kanek.

Ënden bëra ëbi isnu dabëtsëk ikbondax nawan piskaren.

Nëbi txampibon nawan piskaren darempakimo.

Wëtsi kuakta, txampibon nawan piskaren daiskimoek nëbi. Txampibo ikek, papibo ikek kexun nëbi daiskimoek nawan piskaren.

Atetsëk ëmbi darawak. Kiko ista ëmbi darawakit.



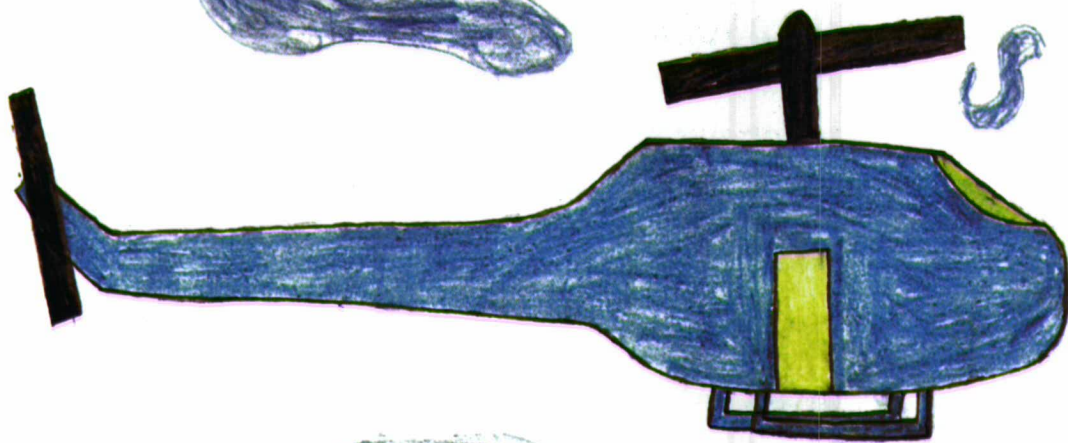
NAWAN PIS KAREN

Arikopi

Burek pukimërek tsusin kanu burek karenek arikopi.
Iwi wibën kuesberetnuk burak karenek dakuëtkueretnuk.
Aparek burampikit ikxo maë kuënkin tsusinbute kak karenek.
Arikopibina tsusin kaik.



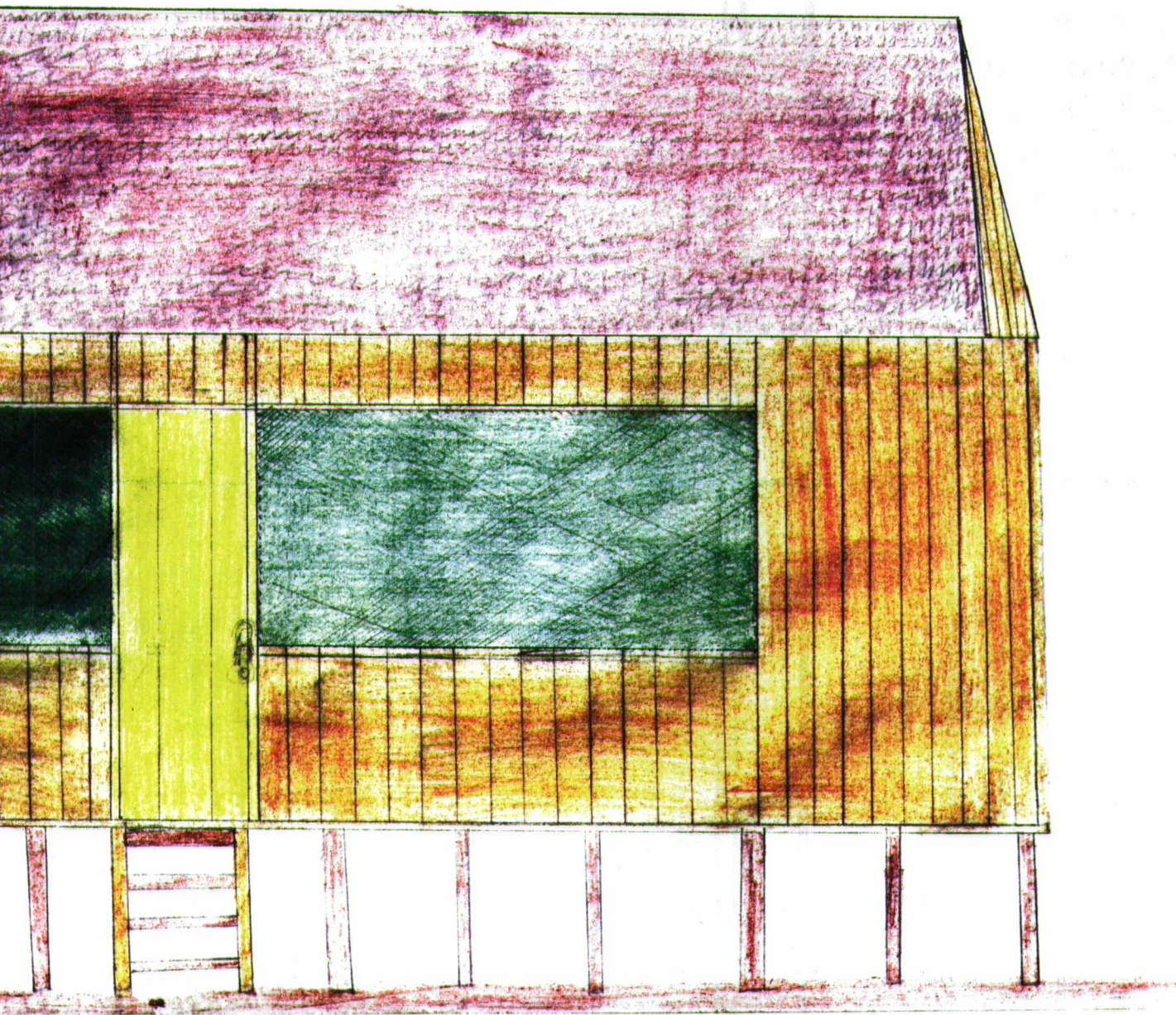
ARIKOPI



Tanawa buankin darawate xubu

Tanawakin darawate xubu. Nawan darawak paren darawakit xubu. Nuki ënden aparen darawama. Nëbi nuki nawan darawak paren darawanu kek. Ënden darawate xubu bama iktene ampik, nëbi darawate xubu abi. Nëbi nuki nukin wëtsibo tanawamenu kekin darawaek. Nawan darawate tanawanu kekin nuki darawaek.





A Anta

A anta anda de noite tomando canamã.

De dia dorme deitada. A anta come folha de pau.

Fêmea e macho andam juntos até acabar a noite.

De dia só anda quando cai chuva.

Anta faz cocô na água.

Contam desde antigamente que a anta dormiu com mulher Matis.

E passou carrapato para o filho dela.

O bebê Matis chorava apertado pelo peso da anta. Assim contam a história da relação sexual da anta.

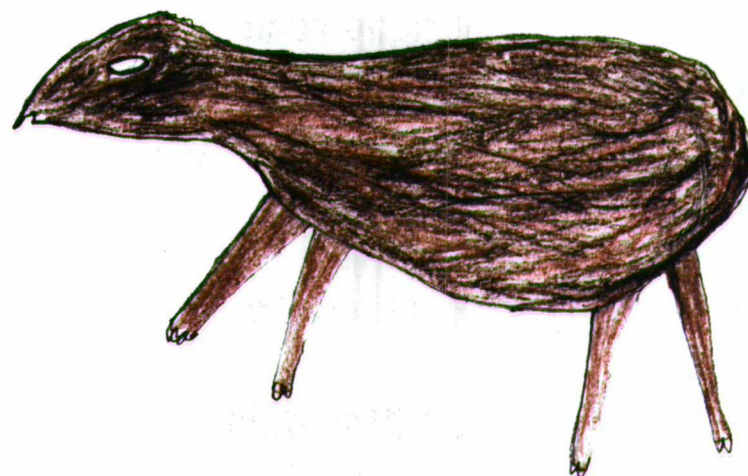
Contam desde antigamente que a anta transou várias vezes dizendo: — espera deixe o meu pênis inteiro entrar.

Nota

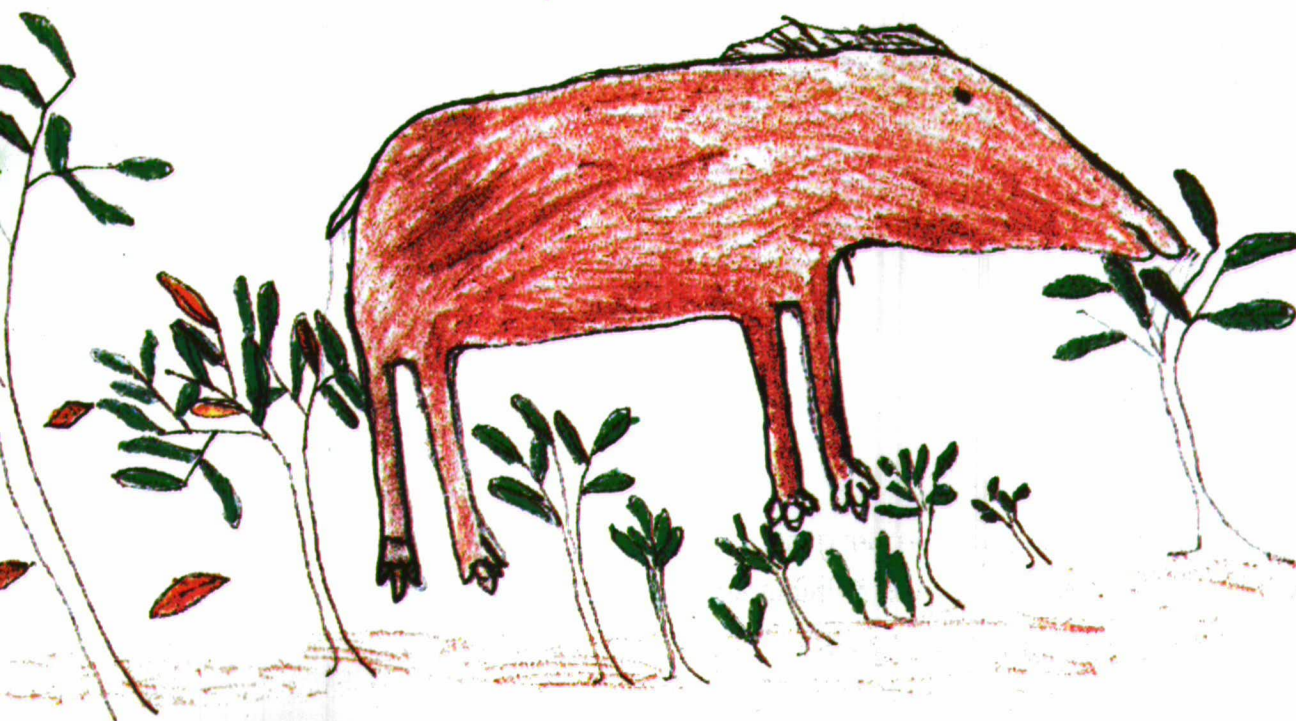
Canamã: locais na Amazônia onde o solo possui grandes concentrações de sais e para onde muitos animais se dirigem para suprirem suas necessidades de sal.



Амар



Амар

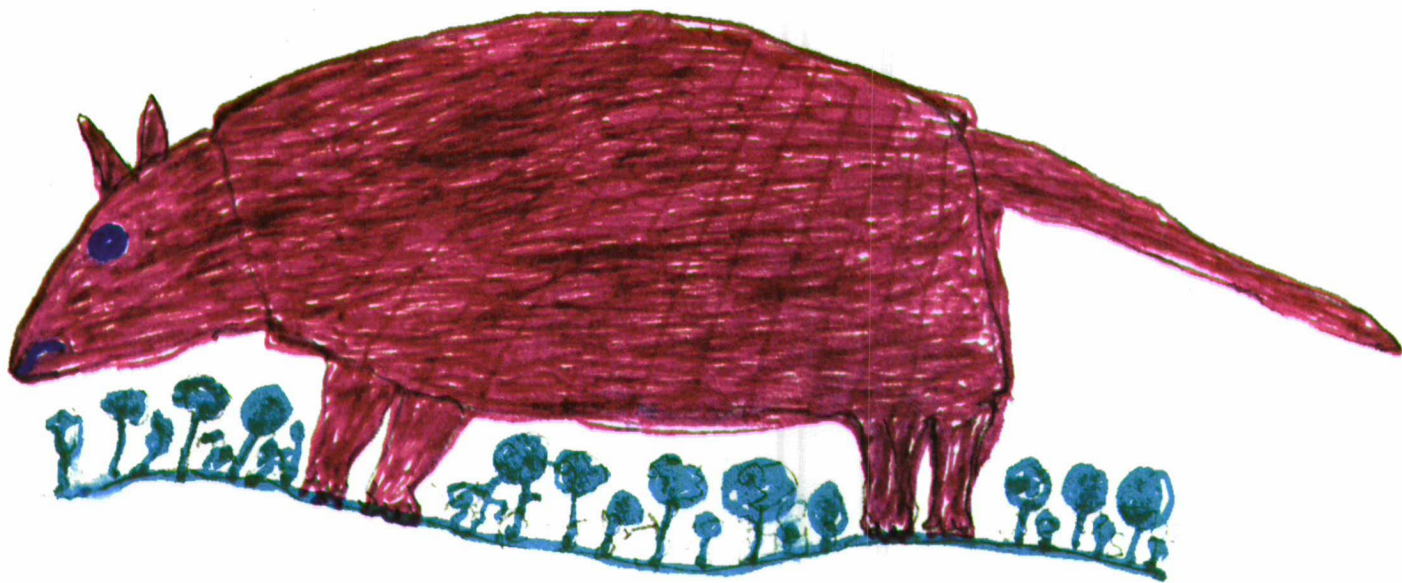


O tatu

Tatu não se come, dá tosse. Nós não comemos ele, não presta. Contam que antigamente uma mulher Matis teve relações sexuais com o tatu. Ele entrou na maloca e depois de sentar deram comida e ele ficou comendo. Terminou de comer e deitou na rede. Contam que o coração da mulher (o pênis do tatu) comeu. Nós temos medo. Falam que ele não presta.



TSAWES



O veado

Eu escrevi sobre o veado. Escrevi sobre o veado que eu como. (Ele) não fica parado, anda todo dia. Falam que tatuados não devem comer carne de veado, falam que fica careca. Ele come coisas ruins, come folha de pau. Nós não comemos assim. Não presta, eu sei, os bicho comem assim. Os mais velhos matam (ele) com flecha para comer. Eu não como os (veados) matados assim. Eu atiro com espingarda. Eu não mato assim. (Eu) não mato como antigamente. Eu vi e assim eu escrevi.



Txachu



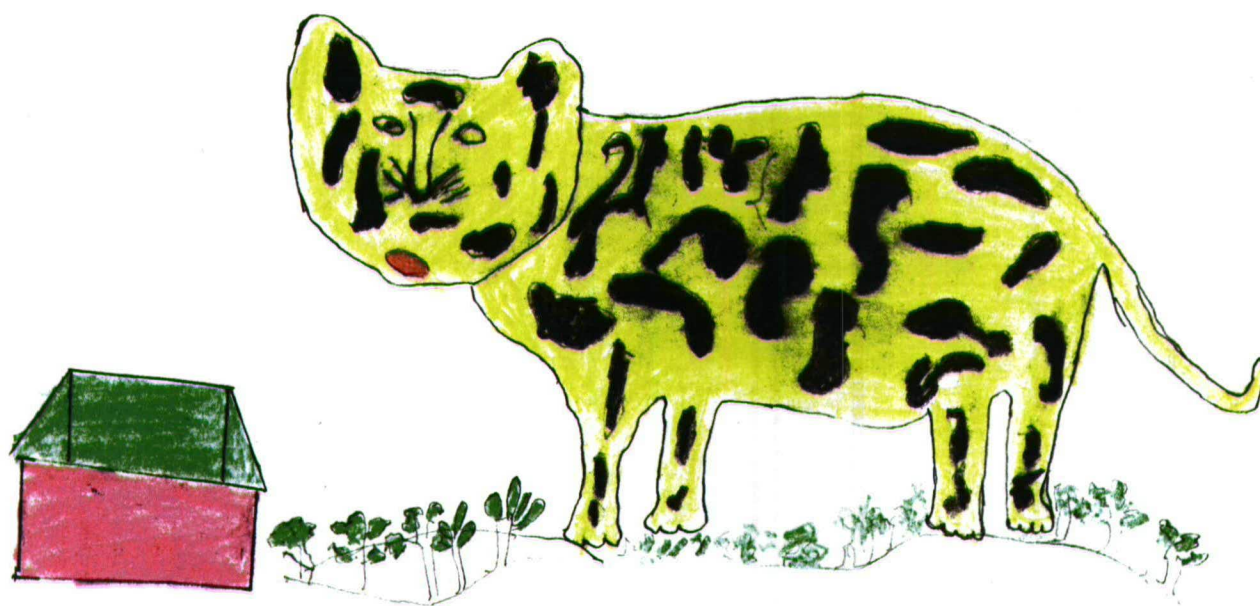
A onça

A onça dorme de dia. Quando está deitada se levanta.

A onça vai matar caça para comer.

Contam que bem antigamente os Matis comiam a buchada (das caças da onça) e (a onça) comia sozinha a carne. Agora os gatos maracajás comem nossas criações. Ele agora anda para comer as nossas criações.

KAMUN



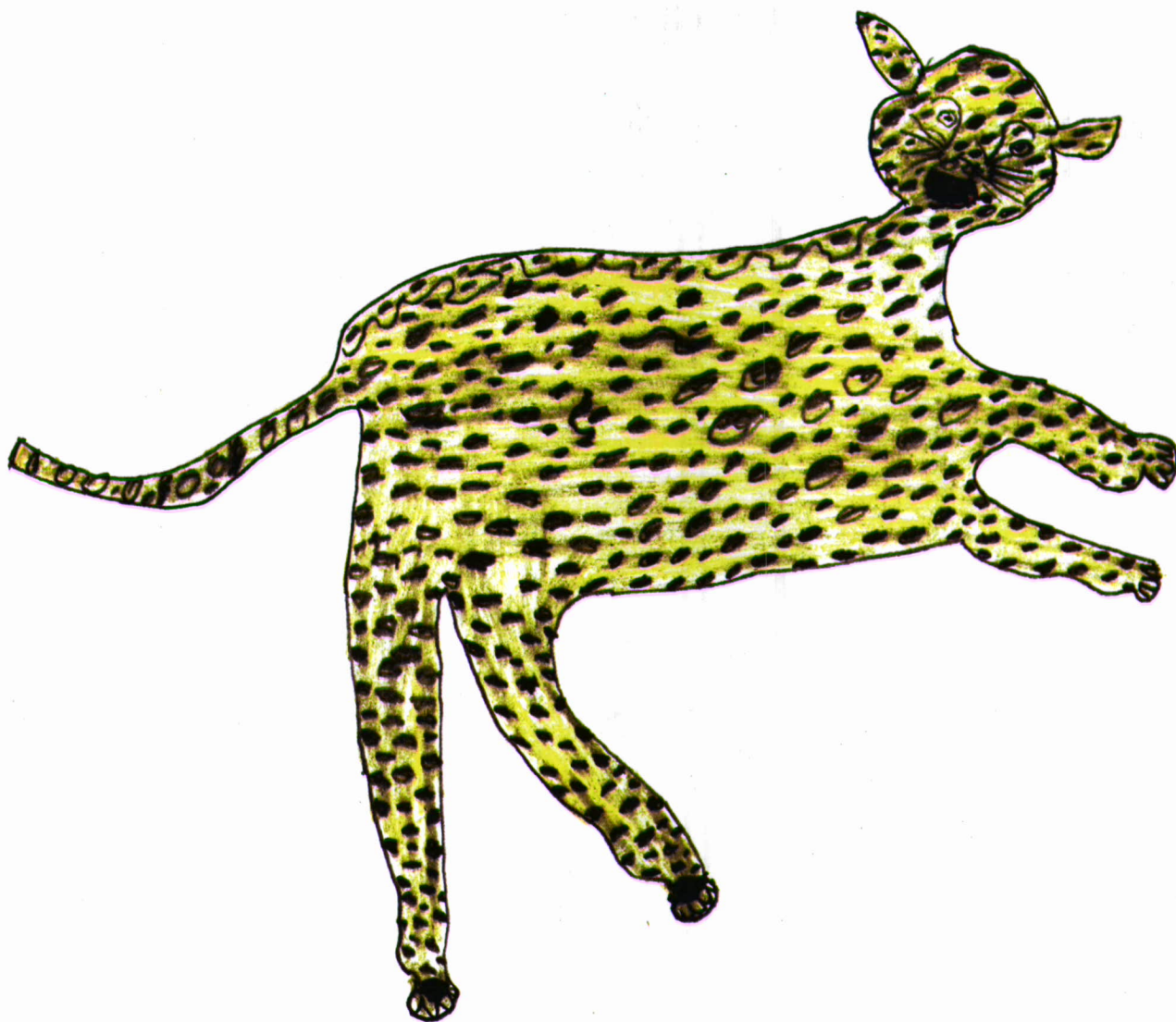
A onça

A onça come queixada. Come anta. Anda de noite. Anda de dia. Dorme deitada na moita. Anda em caminhos.

O macaco da noite tirou o olho (do Matis). Contam que o Matis colocou semente de jarina no lugar do olho e virou onça. Foi matar queixada e comer assado no fogo. Contam desde antigamente que o jabuti e o bacurau comiam a buchada (dos animais que a onça matava).

Kamun





O tamanduá bandeira

Tamanduá come abelha.

Tamanduá come formiga.

Nós imitamos o tamanduá.

Tamanduá anda no chão.

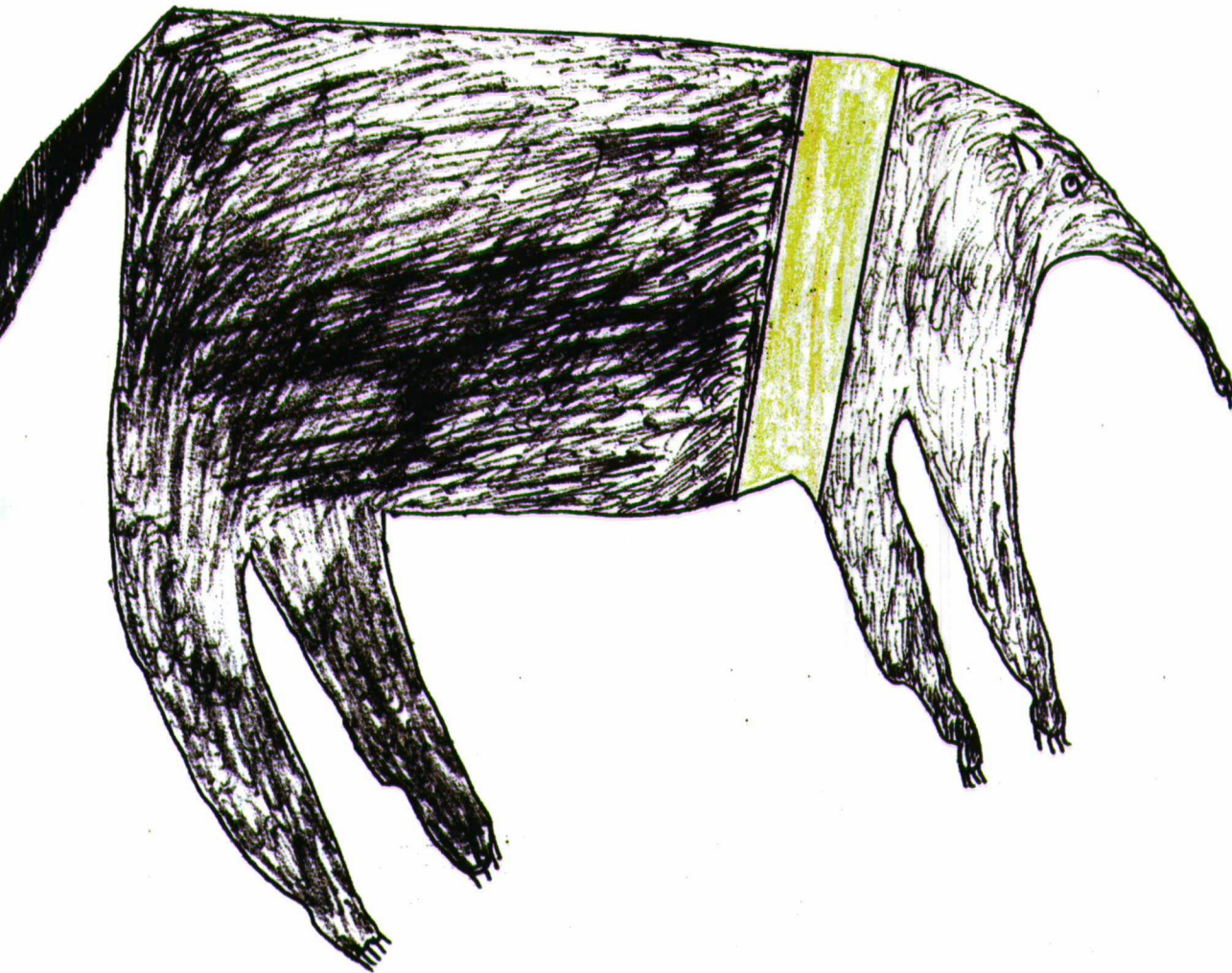
Tamanduá tem nariz fino.

Tamanduá corre muito rápido.

Tamanduá tem mão feia.



khai

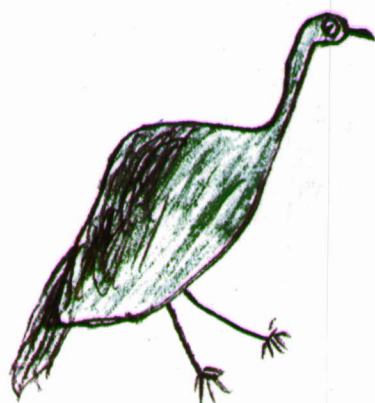


A capivara

Capivara anda de noite. De dia dorme. Come capim. Toma canamã. Capivara anda na beira do rio.

O nambu

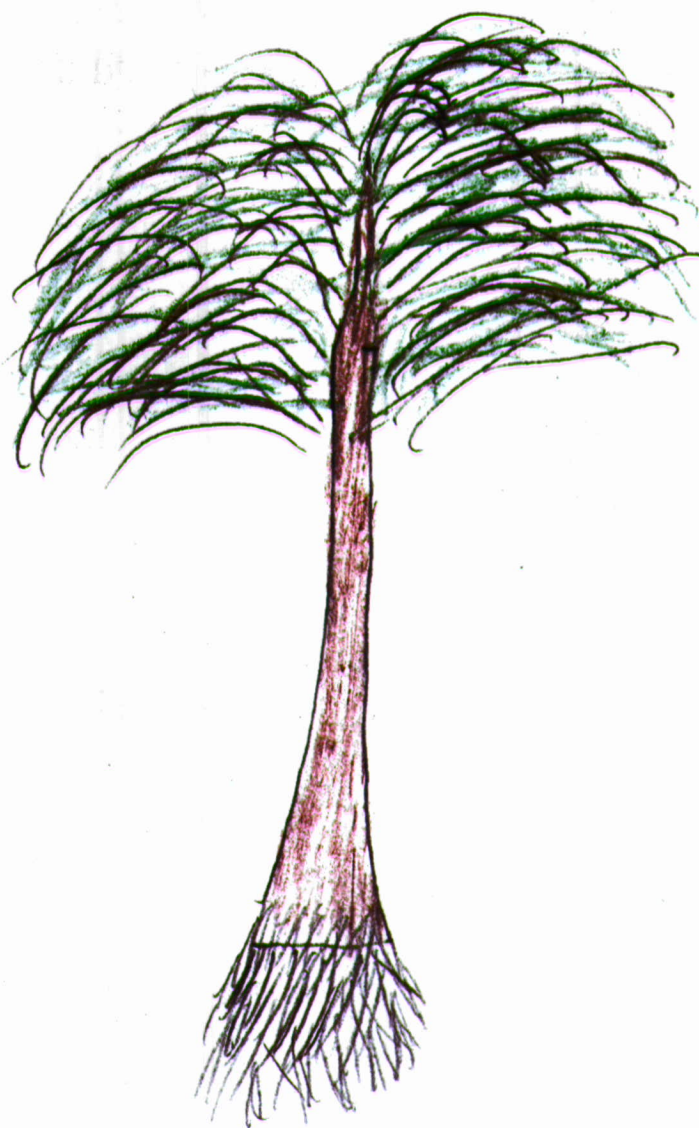
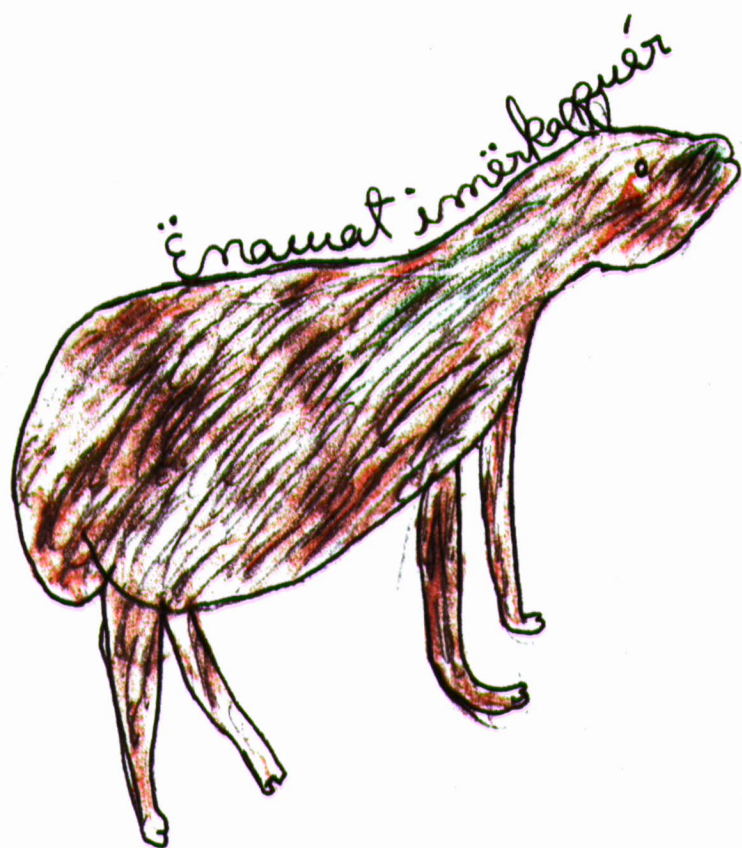
Nambu não anda de noite. Anda de dia. A comida da nambu é minhoca, barata e grilo.



Kurma



tcapa



O mutum

Mutum come pamã. Mutum come caramujo pequeno.

Mutum anda de dia. No amanhecer o mutum chora.

Mutum dorme no alto a noite.

Mutum deu o milho (para os Matis), assim contam.

Mutum deu a macaxeira (para os Matis), assim contam.

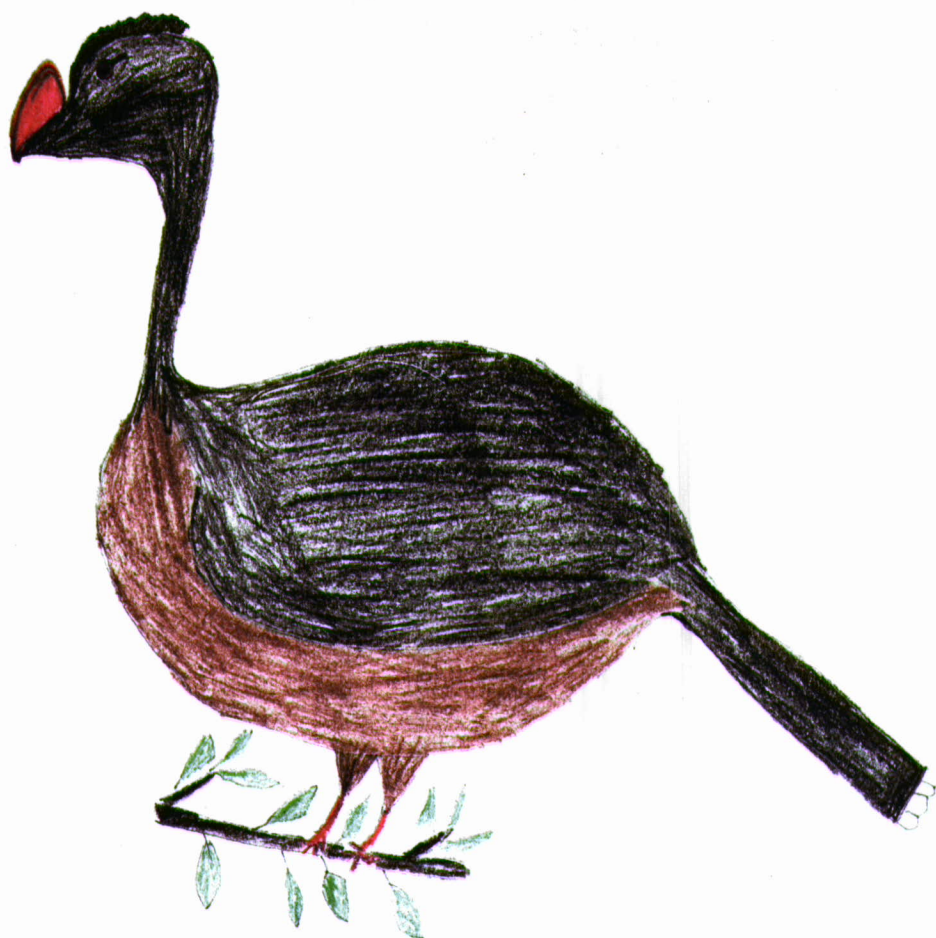
Mutum deu a banana (para os Matis), assim contam.

Contam que foi o mutum que deu estas comidas para os Matis.

Nota

Pomã: fruto local.

Mernir



A arara

Eu escrevi sobre a arara. A arara vem e fica no pau. A arara canindé pousa gritando "akax akax". Mariuim mata arara com zarabatana. Se Matis comer fica fraco. Os (Matis) tatuados não comem mesmo. Nós (os tatuados) não podemos comer mesmo, assim nos disseram os velhos. Ela come fruto de seringueira.

Acabei de escrever sobre a arara.



O jacu

O jacu, querendo comer frutos vem e pousa no galho das árvores. Quando o jacu pousa eu mato com a zarabatana e quando cai eu pego para cozinhar. A carne é muito gostosa. Eu achei e atirei com a zarabatana quando ele gritou "poas poas" pousado (no galho); depois de matar, eu trouxe o jacu.

Só isso que eu escrevi sobre o jacu.



O macaco preto

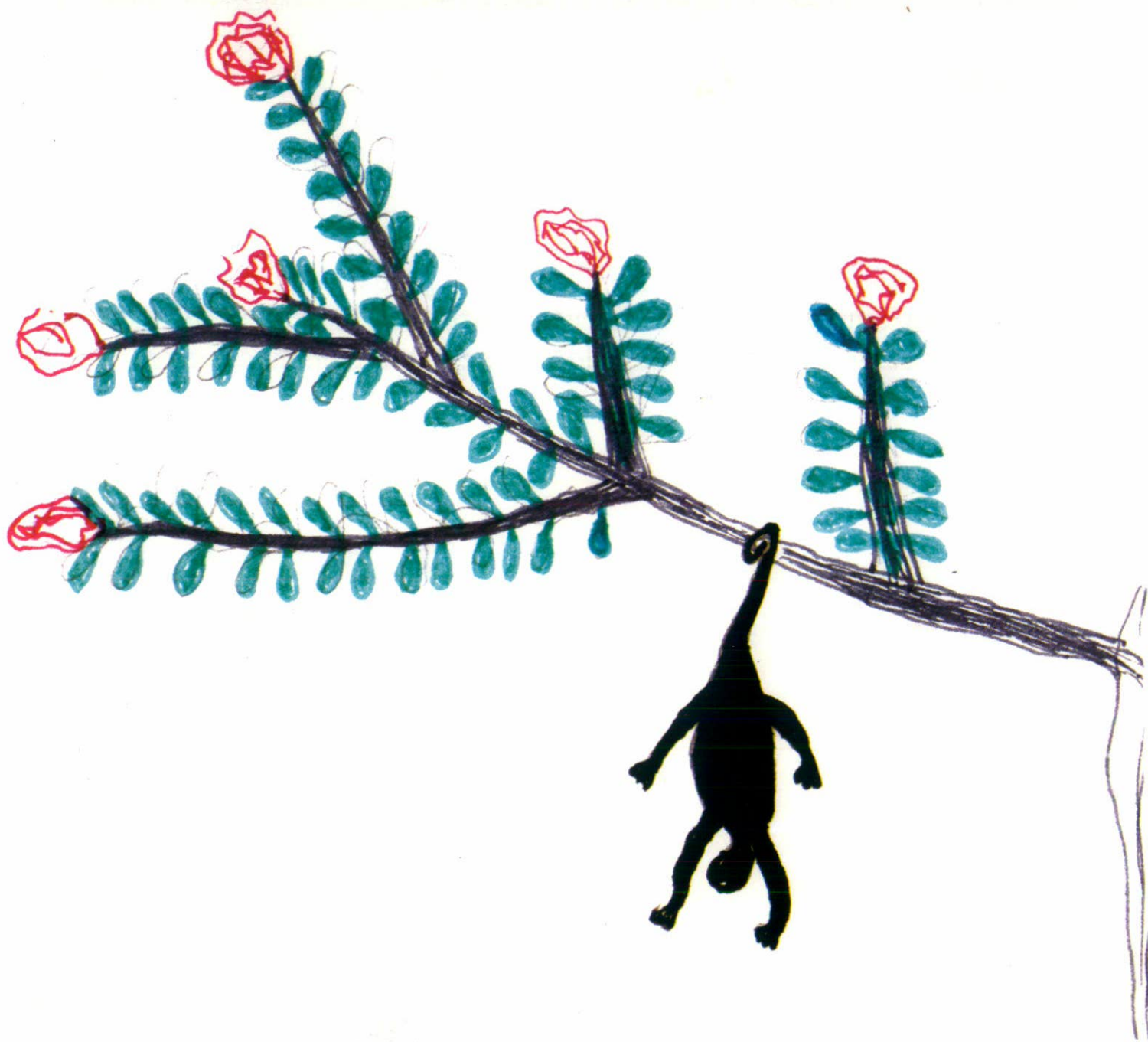
Quando se acerta o macaco preto com o dardo da zarabatana, (ele) fica pendurado pelo rabo e cai.

Eu encontrei os macacos pretos e eu matei um macaco preto com a zarabatana.

Eu sai com a zarabatana no ombro e encontrei (macaco preto) que acerto com o dardo da zarabatana.

Eu balanço o pau (se ele ficar preso nas árvores) e o macaco preto cai.





O caititu

Depois de encontrar os caititus fugando (o chão), se acerta um dardo com a zarabatana, ele foge, se procura por onde foi e encontra ele falando "put put". Eu cheguei. Eu sai sem flecha e então matei o caititu com a zarabatana. O jacu e o macaco preto eu trouxe em cima do caititu, nas costas. O jacu e o macaco preto eu comi sentado dentro da maloca junto com macaxeira.



O lago

Os peixes ficam no lago. No lago tem muitos peixes. Têm muitas árvores na beira do lago. No lago tem vários peixes diferentes. Muitos peixes. É a morada dos peixes.



Tean



A água

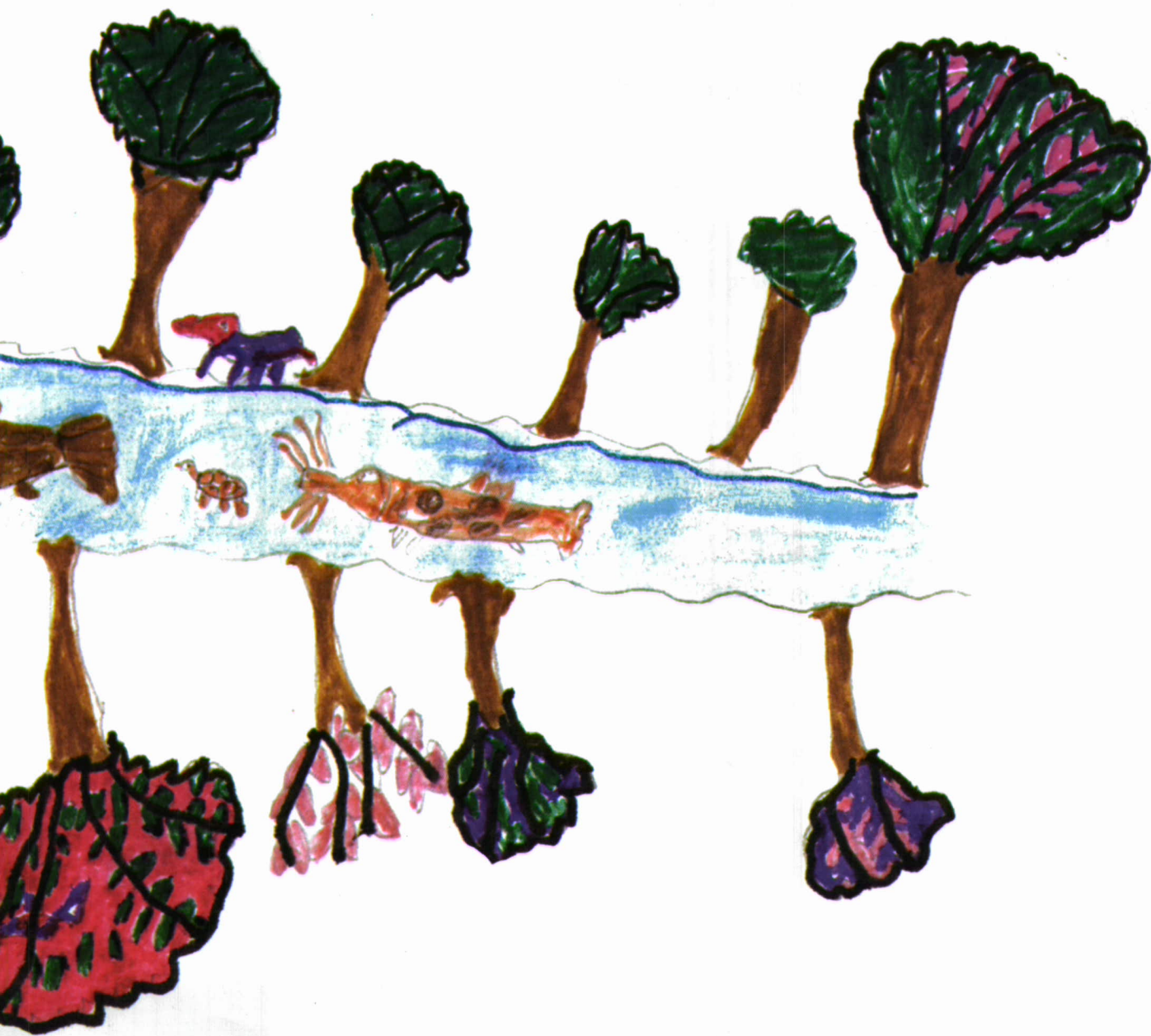
Na beira da água tem muita mata. Onde passa o igarapé o caititu anda (muito).

O peixe anda na água, o tracajá anda na água, o surubim fica deitado.

Os peixes comem muitas frutas.

O tracajá desova nas praias. Entra na água. Em cima do pau o tracajá fica pegando sol.





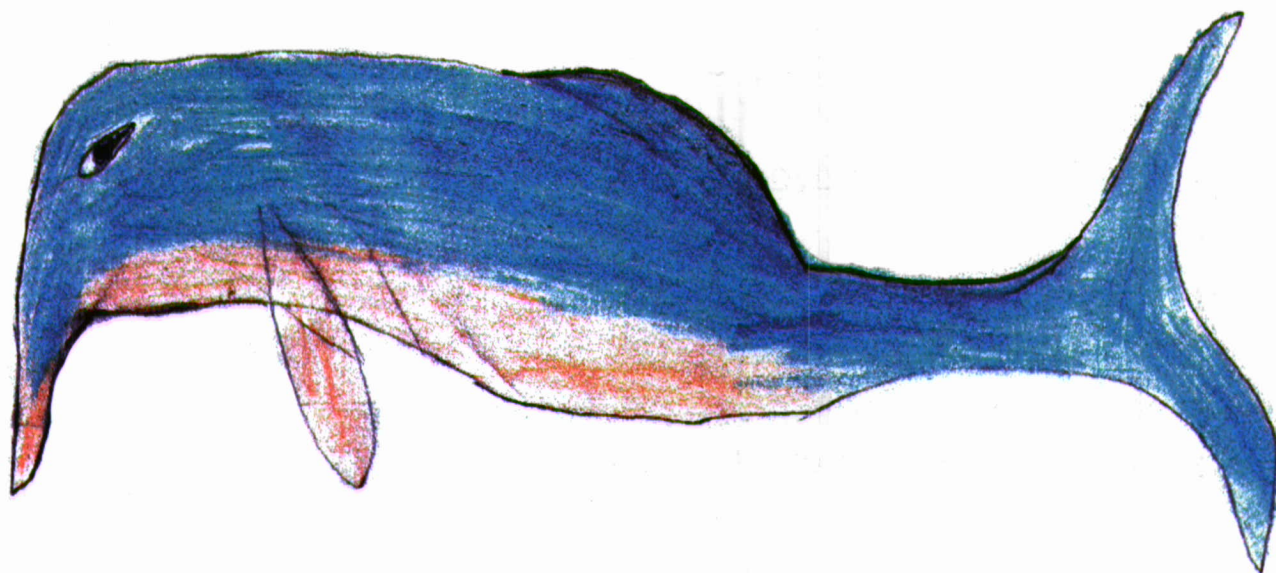
O machado do boto

Contam desde antigamente que o boto deu o machado (para os Matis).

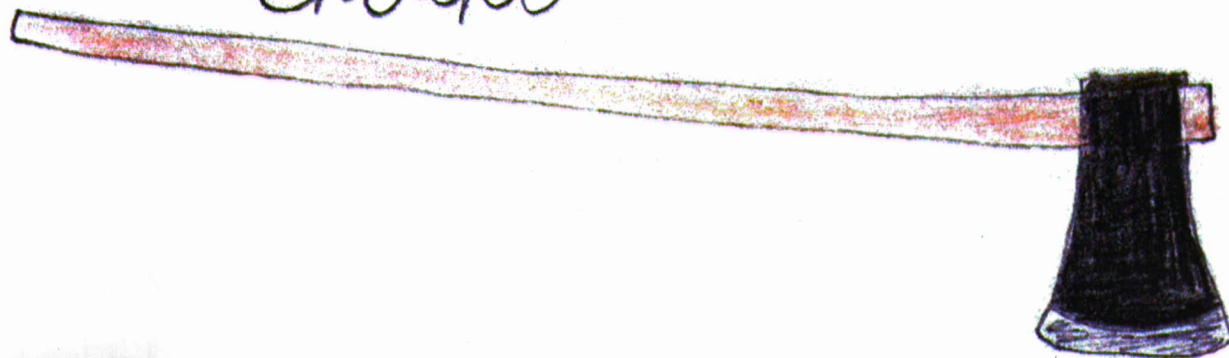
Contam que (o Matis) estava andando e ouviu o boto "chorando" porque estava encalhado e as formigas estavam mordendo ele e então (o Matis) jogou ele no rio. Contam que (o Matis) puxou um cipó que tinha muito nó e amarrou no boto e o boto reclamava de dor (causada pelos nós do cipó) dizendo "tsëtsëtsë". (O Matis) baixou ele até o rio, assim eu ouvi contarem. Contam que o boto não estava boiando direito. Você me baixou (para o rio) quando eu estava morrendo, (assim disse o boto). Contam que o boto disse (também): — você me espera aqui onde você sempre vem, e foi embora. Assim foi. Contam que (o boto) veio boiando e deu o machado explicando (para o Matis). Primeiro roce (a mata) e não finque (o machado) no pé dos morros. Fince o machado no alto dos morros, ele derrubará a mata sozinho, depois de fincar ele derrubará (a mata) a noite sozinho, assim eu ouvi contarem. Os velhos contam assim desde antigamente.

NT: Esse machado era como gente, como um espírito e se fosse colocado nas baixadas dos morros muito comuns no Vale do Javari, a árvore ao ser derrubada cairia sobre ele e o mataria. Por isso deveria ser colocado sempre nas partes altas dos morros e a partir daí ir descendo e derrubando.

Trixkat



chotko



A pupunha

Pupunha se encontra na roça.

Pupunha se planta na roça e quando cresce e frutifica pegam (os frutos) e comem. Pupunha, eles pegam, cozinham e comem.

Pupunha, eles pegam, cozinham, mastigam e tomam a caçuma (de pupunha) em cuias.

Pupunha, eles sobem para pegar.

Pupunha, eles sobem em outro pau para pegar.

Pupunha, eles sobem, pegam (os frutos), trazem, cozinham e comem.

Pupunha, eles ralam, põe na água (para amolecer) e jogam (misturada com veneno) para pegar peixe.

Caçuma de pupunha se toma dentro da maloca.

Pupunha que a arara pequena mordeu e que ainda esta pendurada, se pega, se traz e se come.

Pupunha, que (os Matis) comentaram que a arara pequena mordeu, eles pegam, trazem e comem.

Pupunha que (os Matis) comentaram "está bem vermelha", eles pegam, trazem e comem.

Pupunha que comentam "muitos cachos estavam verdes", eles voltam (depois), pegam, trazem e comem.

(Os Matis) comentam "muitos cachos de pupunha ainda estão pendurados, vamos pegá-los", vão, eles pegam, trazem e comem.

Pupunha se pega com gancho. Depois de amarrarem o gancho pegam a pupunha. Se amarra o gancho, sobe e se pega a pupunha.

Pupunha se pega depois de subir em um pau.

manim



Nota

Caiçuma: bebida típica dos Matis e outros grupos da região, fermentada por saliva humana, através da mastigação, podendo ser alcoólica ou não. No caso dos Matis, ela é sempre não alcoólica.

O buriti

Buriti, os Matis comem.

Buriti se derruba, traz (para casa), esquenta (com água) e come.

Buriti, depois de Matis pensar "vou derrubar", ele vai, derruba, traz e come.

Buriti cresce na lama.

Onde cresce buriti tem poças de água.

Onde cresce buriti tem lama.

Buriti, anta come.

Buriti, queixada come.

Buriti, cutia come.

Buriti, paca come.

Buriti, caititu come.

txatxo



O patoá

Patoá cresce na terra firme.

Matis come, tatu come, todos comem patoá, é muito gostoso. Amassa e se toma. Come junto com macaxeira. Se bebe quando se está com sede. Mistura o patuá com banana amassada e se toma. Banana se amassa, mistura o patoá e toma.

isam



A maloca (a casa grande)

Dentro da maloca se fala em grupos grandes, falas antigas.

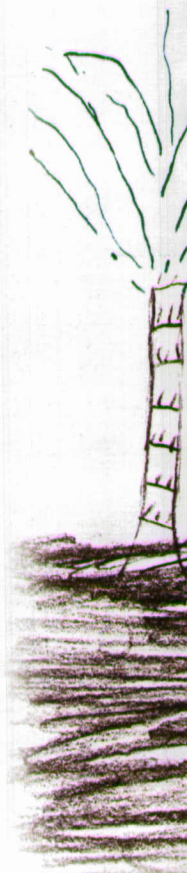
Dentro da maloca se bebe caçuma.

Na maloca se cozinha queixada, se cozinha barrigudo.

Na maloca, na volta da caçada, se toma cipó.

Na maloca se deita na rede perto do fogo (para esquentar).

CH



UBU-AMĚ CHBU AMĚ



As miçangas do branco

Escute Kiko, contam que antes, bem antes mesmo, não tínhamos miçangas.

Contam que antigamente não tinha miçanga do branco.

Antigamente era bonito, eu vi, tinha pouca miçanga.

Hoje as mulheres têm muitas miçangas do branco.

Ouça outra coisa, hoje as moças querem muito as miçangas do branco. Hoje, as moças e os rapazes querem muito as miçangas do branco.

Só isso que eu escrevi. Kiko, veja o que eu escrevi.

Nota

Kiko: apelido do professor do CTI.



NA WAN PIS KAREN

O helicóptero

Contam que quando o helicóptero (ou avião) apareceu a primeira vez falaram que era espírito.

Contam que quando estava perto todos, com medo, batiam nas raízes de sapopembas dos paus (para espantá-lo).

Contam que quando o espírito estava chegando perto iam para as roças dizendo, "é um espírito". Diziam que o helicóptero era um espírito.



ARIKOPI

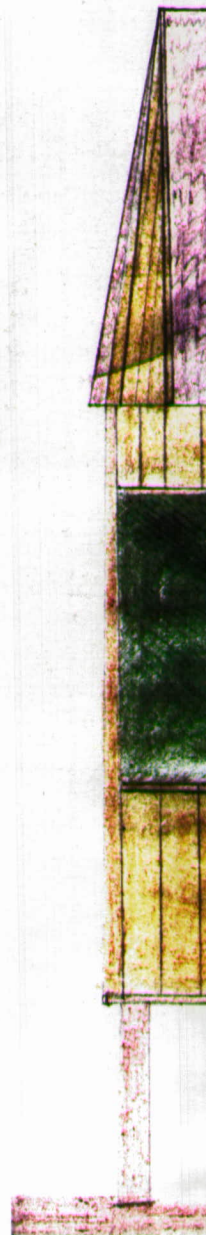


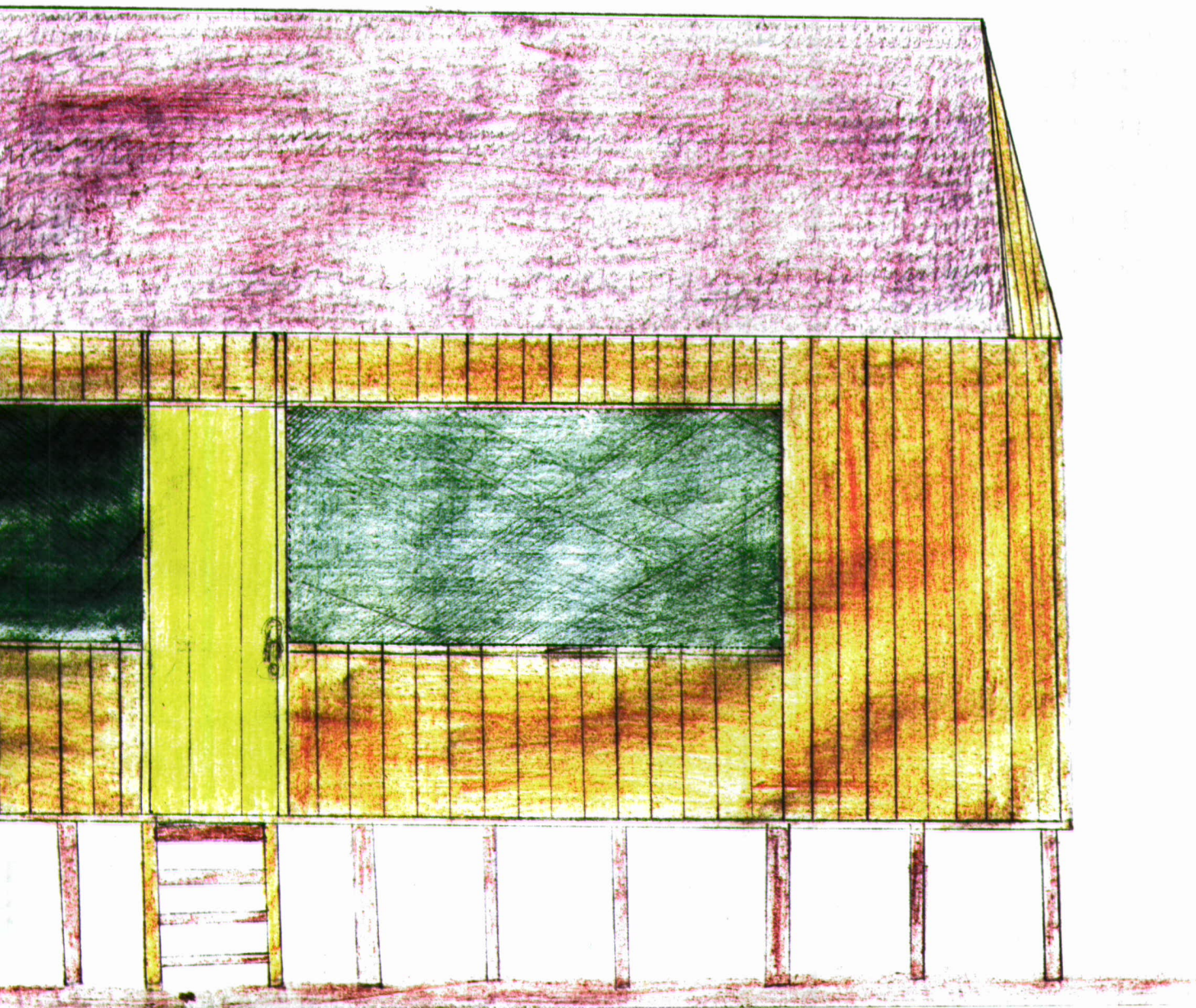
A casa onde se aprende o movimento da escrita

A casa onde se aprende a escrita. A casa onde se escreve igual ao nawa. Nós, antigamente, não escrevíamos assim. Hoje, nós queremos escrever igual aos nawa. Antigamente não tinha a casa onde se escreve, hoje tem a casa onde se escreve. Hoje, nós ensinamos aos nossos outros a escrita. Nós pensamos que nós escrevemos para aprender a escrita do nawa.

Nota

Referência a escola.





PALAVRAS PARA OS NAWA

Informações sobre os Matis e a escola.

Os Matis são um povo pertencente à família lingüística Pano, habitantes da Terra Indígena Vale do Javari que se localiza no sudoeste do Amazonas. Somente em 1976 estabeleceram seu primeiro contato com a Funai, tendo sofrido várias epidemias, que vieram a reduzir sua população, dez anos depois, para apenas 87 Matis. Lembrança triste e traumática ainda muito forte e viva entre esta sociedade. Atualmente (setembro de 2005) contam com uma população de 282 pessoas.

O início das atividades formais de uma escola neste grupo data de vários anos quando professores contratados pela Funai e posteriormente pela prefeitura local de Atalaia iniciaram suas atividades. Professores estes que em sua maioria possuíam pouca qualificação e preparo para lidar com um grupo culturalmente diferenciado. Em 2001, quatro dias depois do meu primeiro contato com os Matis, quando fui fazer, pelo CTI, um levantamento da situação da fauna em alguns pontos da TI Vale do Javari, já fui solicitado por eles para ser seu professor, profissional que estavam a procura há muito tempo. Estavam decididos a aumentar seus conhecimentos sobre a sociedade nacional, entenderem melhor o português falado e escrito para dominarem os nossos códigos de comunicação e estabelecer relações mais simétricas nas suas idas à cidade. Diziam claramente que queriam um professor de "longe" já que o resultado dos vários professores que haviam passado por lá tinha sido apenas o início do processo de alfabetização de alguns rapazes. Nessa época os Matis passavam por um momento delicado e muito importante na redefinição de sua identidade e futuro.

Assim assumi junto com eles, em março de 2002, no âmbito do Programa Educação do CTI, o desafio de implantar uma escola de qualidade e que ao mesmo tempo respeitasse e valorizasse as tradições do grupo, além de assessorá-los da melhor maneira nessa rediscussão do futuro do grupo.

Este livro é um dos resultados desse trabalho.

Hilton Nascimento (Kiko)

Considerações sobre a produção deste livro.

Este livro é resultado do trabalho conjunto de um grupo de doze alunos Matis e do educador do CTI, Hilton Nascimento. É a primeira produção impressa na língua Matis realizada por eles. Não contaram com a assessoria de lingüistas na discussão para a uniformização dos sinais gráficos que tiveram de encontrar para criar um padrão de expressão escrita.

Estes alunos, apesar de terem pouco domínio oral do português, estão tecnicamente alfabetizados na língua portuguesa e resolveram, vendo que outros povos escreviam em sua própria língua, criar uma escrita da língua Matis. Para isso criaram e inventaram sinais escritos tendo como referência as letras do nosso alfabeto e algumas noções de uma escrita elaborada por lingüistas e missionários, que haviam descartado.

Cada um escolheu um tema e fez seu texto e desenho, posteriormente, com a intermediação de Hilton, tentaram uniformizar esta escrita "para que ela ficasse mais certa" segundo o consenso acordado no transcorrer de vários dias de trabalho na escola da aldeia, e posteriormente em uma oficina na cidade de Tabatinga com a assessoria do lingüista.

Os Matis estavam, pela primeira vez, se defrontando com a expressão escrita. A fixação do discurso pela escritura, sem dúvida transforma a qualidade e abrangência do que se quer dito. A dificuldade encontrada pelos Matis, no uso dessa modalidade de expressão, foi responsável pela contenção dos "textos", mas quem sabe, se nesse esforço despendido não retiveram justamente pontos indicativos, plenos de significado, cuja leitura em voz alta pode levar a evocar o todo discursivo, aqui suprimido?

Estes textos não são resumos, condensações, mas instantâneos, recortes de relatos orais da tradição Matis, o que nos levou a optar por uma tradução que, considerando que o campo de interpretações de um texto é limitado, transcrevesse o máximo possível as marcas da oralidade presentes no texto escrito, dando a eles um tratamento literário.

O universo apresentado nos textos explicita que o conhecimento cuidadoso que os Matis têm do meio em que vivem está baseado na concepção segundo a qual os seres não existem em si, mas na relação com o mundo circundante. Quando descrevem os animais o fazem em suas relações de evitação ou de caça; quando descrevem os frutos o fazem pela maneira como devem ser coletados ou preparados.

Separamos a publicação em duas partes. Uma escrita pelos Matis e outra, tradução feita por nós, nawa, dos textos Matis. Uma primeira tradução literal foi feita na aldeia junto com Hilton. A versão aqui apresentada foi trabalhada por mim e Hilton, em um segundo momento, no escritório do CTI e depois revisada na oficina de Tabatinga.

Maria Elisa Ladeira



CTI
Centro de Trabalho Indigenista

FNDE
Fundo Nacional
de Desenvolvimento
da Educação

Ministério
da Educação

BRASIL
UM PAÍS DE TODOS
GOVERNO FEDERAL

